



N° 02
2018



SANDWEILER GEMENGEBUET

B U L L E T I N
C O M M U N A L
G E M E I N D E B L A T T

Sommaire

Inhaltsverzeichnis

Sommaire	2	Offrez une pause estivale à votre sèche-linge! 29
<i>Inhaltsverzeichnis</i>		<i>Gönnen Sie Ihrem Wäschetrockner</i>
Le mot du bourgmestre.....	3	<i>eine Sommerpause!</i>
<i>D'Wuert vun der Buergermeeschtesch</i>		En Dag an der Natur 2018..... 32
Adresses utiles	4	<i>En Dag an der Natur 2018</i>
<i>Nützliche Adressen</i>		Des prairies fleuris pour bourdons et papillons 33
Avis.....	6	<i>Blütenvielfalt für Hummeln und Schmetterlinge</i>
<i>Hinweise</i>		A voller Bléi - Äre Gaart a Balkon
Commerces	9	<i>A voller Bléi - Äre Gaart a Balkon</i>
<i>Geschäfte</i>		Dienstleistungen der ALA..... 36
Réunions du conseil communal	10	<i>Dienstleistungen der ALA</i>
<i>Gemeinderatssitzungen</i>		DuPont Safety & Construction
Nouveau Personel	19	<i>DuPont Safety & Construction</i>
<i>Neues Personal</i>		Babysitting
Actualités du collège échevinal	20	<i>Babysitting</i>
<i>Neuigkeiten vom Schöfferrat</i>		Appui
Actualités de la crèche.....	22	<i>Nachhilfe</i>
<i>Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte</i>		Rétrospective
Actualités de l'école	23	<i>Réckbléck</i>
<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>		Prochaine parution
Actualités de la maison des jeunes	25	<i>Nächste Erscheinung</i>
<i>Neuigkeiten aus dem Jugendhaus</i>		Informations diverses
Chèque-service accueil (CSA)	26	<i>Verschiedene Informationen</i>
<i>Chèque-service accueil (CSA)</i>		
"myCard fir Kanner"	28	
<i>"myCard fir Kanner"</i>		

Impressum

Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang, Serge Steinmetz,
Joëlle Wagener

Coordination et interlocuteur

Serge Steinmetz

Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler

Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

Impression

Imprimerie Reka S.A.

© Administration communale de
Sandweiler - Tous droits réservés

Le mot du bourgmestre

D'Wuert vun der Buergermeeschtesch

Chers citoyennes et citoyens,

A l'occasion de l'organisation de la coupe scolaire en vélo, qui a eu lieu au début du mois de juin, et lors de la coupe scolaire à pied, les enfants ont appris d'une belle manière, ensemble avec la police, comment se comporter convenablement sur la route.

Les petits du cycle 2 ont appris comment traverser la route correctement et en toute sécurité, ceci aussi bien sur des passages pour piétons avec et sans feux de signalisation. Ils ont été sensibilisés sur les dangers et les risques de la circulation. Les grands comme les petits ont appris à connaître les panneaux de signalisation.

Depuis le lancement du service "Pedibus" un grand nombre d'enfants font le chemin à l'école à pied. D'autres viennent en bicyclette ou avec leur "kickboard".

Le collège échevinal attache une grande importance au fait que les piétons, et surtout les enfants et les personnes âgées, puissent se sentir en sécurité sur les trottoirs et ne soient pas obligés à emprunter soudainement la chaussée parce que le trottoir est bloqué.

Pour cette raison nous tenons à vous rappeler par le biais de cette édition du "Gemengebuet" qu'il est important de stationner sa voiture correctement. Les photos publiées ne sont pas une critique. Elles servent seulement à rendre tout le monde attentif au fait que les trottoirs sont strictement réservés aux piétons.

Une fois par trimestre j'ai une entrevue à la mairie avec les enfants du conseil des enfants SAKARO. A ce moment les élèves peuvent me poser des questions et me rendre attentive à des faits qui leur déplaisent. La sécurité du chemin de l'école est une de leurs priorités et chaque fois ils m'énumèrent des exemples concrets.

Suite à cette initiative, le collège échevinal a depuis toujours investi dans la sécurité. Ainsi, la zone 30 a été introduite dans toutes les rues du village, à l'exception des rues nationales. Les passages pour piétons ont été illuminés afin de rendre les piétons plus visibles. Aux endroits où il était faisable, le collège échevinal a pris des mesures pour rétrécir les routes ponctuellement.

Depuis plus d'une année des feux de signalisation se trouvent dans la route de Luxembourg près des magasins. Ainsi les piétons y peuvent croiser la route en toute sécurité.

Depuis 4 semaines la vitesse sur ce tronçon a été limitée de 70km/h à 50km/h. Avec cette mesure la deuxième exigence à l'adresse du ministre Bausch a été saisie. Cette initiative a bien évidemment été accueillie avec bienveillance par le collège échevinal.

La sécurité de tous les usagers de la route, les piétons de même que les cyclistes et les automobilistes, reste une priorité absolue du collège échevinal.

À l'approche des vacances scolaires, je profite pour vous souhaiter, au nom du collège échevinal et du conseil communal, de très belles vacances et aux élèves du cycle 4.2, qui fréquenteront le lycée en septembre, beaucoup de réussite pour la nouvelle étape sur leur chemin.

Léif Matbierger a Matbiergerinnen,
Mat der Coupe scolaire mam
Vëlo ufanks Juni a mat der
Coupe scolaire zu Fouss
léieren d'Kanner zesummen
mat der Police, wéi si sech
richteg am Stroosseverkéier,
respektiv um Foussgängerwee
solle behuelen.

Déi Kleng aus dem Cycle 2 kréie
gewisen, wéi si richteg iwwert
d'Strooss kommen, souwuel um
Zebraträifen, wéi och bei de roude Luuchten. Si ginn op
Geforen a Risike vum Verkéier higewisen. Déi Grouss wéi déi
Kleng léieren d'Strooseschëlter kennen.

Zënter der Aféierung vum Pedibus gi vill Kanner zu Fouss an
d'Schoul, anerer komme mam Vëlo oder hirem Kickboard.
Dem Schäfferot ass et wichteg datt all Foussgänger, awer ganz
besonnesch eis Kanner an eeler Leit sech um Trottoir sécher
fillen an net mussen onverhofft op d'Strooss goen, well den
Trottoir blockéiert ass.

An duerfir informéiere mir iech an dësem Buet, wéi wichteg
datt et ass, richteg ze parken. Déi verschidde Fotoe solle keng
Kritik sinn, mee et soll jidderengem erëm bewosst ginn, datt
den Trottoir fir de Foussgänger do ass.

Ee mol pro Trimester gesinn ech d'Kanner vum Sandweiler
Kannerrot, dem SAKARO, op der Gemeng, wou si mir kënnen
Froe stellen oder mer Saachen zielen, déi hinnen net esou
gefallen. D'Sécherheet vun hirem Schoulwee steet ëmmer zur
Diskussioun a si erzielen mir konkret Beispiller.

Ausser dëser Initiative huet de Schäfferot schonn ëmmer an
d'Sécherheet investéiert, andeem mir d'Zone 30 an all eise
Stroossen agefouert hunn mat Ausnam vun de Staatsstroossen.
Eis Zebraträife si mat Luuchte beliicht ginn, fir de Foussgänger
besser ze erkennen. Wou et méiglech war, hu mir a verschidde
Stroossen nient der Zone 30, Moosnamen ergraff fir
d'Strooss punktuell ze verengen.

Et ass elo iwwert 1 Joer datt rout Luuchten an der route de
Luxemburg op Héisch vum de Geschäfte installéiert gi sinn,
sou dass d'Foussgänger sécher iwwert d'Strooss kommen.

Zënter 4 Wochen ass och elo d'Vitesse vu 70 op 50 erofgesat
ginn, sou dass déi zweet Fuerderung, déi mir un de Minister
Bausch haten, erfëllt ginn ass wat de Schäfferot begréisst.

D'Sécherheet vun alle Verkéiersbedeelegten, op Foussgänger,
Vëlofuerer oder Autosfuerer, ass a bleift eis wichteg.

An enger Woch fänkt d'Schoulvakanz un an duerfir wënschen
ech iech am Numm vum ganze Schäffer- a Gemengerot eng
flott, an erhuelsam Vakanz an de Schoulkanner vum Cycle 4.2,
déi vum September un an d'Lyceë ginn, vill Chance op hirem
neie Schoulwee.

Simone Massard-Stitz
Bourgmestre - Buergermeeschtesch



Adresses utiles

Nützliche Adressen

Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

Adresse postale

➤ B.P. 11
L-5201 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1

☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu

🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre
uniquement sur rendez-vous

LES HEURES D'OUVERTURE

Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h45

Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi
de 08h15 à 11h45, les après-midis
seulement sur rendez-vous
(lundi - vendredi)

CONSEIL COMMUNAL

Massard-Stitz Simone, bourgmestre

✉ simone.massard@sandweiler.lu

Roeder Jean-Paul, échevin

✉ jean-paul.roeder@sandweiler.lu

Roller-Lang Yolande, échevin

✉ yolande.roller@sandweiler.lu

Breuer Jacqueline, conseiller

Dumong Romain, conseiller

Gudendorf-Rollinger Malou, conseiller

Marques Ferreira Patrick, conseiller

Mousel Claude, conseiller

Obertin Martine, conseiller

Pietro Paolo Gennaro, conseiller

Risch Jeff, conseiller

RÉCEPTION

Blau-Scheitler Nicole

☎ 35 97 11 - 201

✉ nicole.blau@sandweiler.lu

SECRÉTARIAT

Nardecchia Pascal, secrétaire communal

☎ 35 97 11 - 202

✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

Reinardt Claudine, ressources humaines

☎ 35 97 11 - 211

✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

Steinmetz Serge,

enseignement, relations publiques

☎ 35 97 11 - 208

✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

Wagener Joëlle, secrétariat

☎ 35 97 11 - 204

✉ joelle.wagener@sandweiler.lu

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

Lang Sonja

☎ 35 97 11 - 205

☎ 35 97 11 - 221

✉ sonja.lang@sandweiler.lu

Sax Carlo

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ carlo.sax@sandweiler.lu



RECETTE COMMUNALE

Reuter Georges, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

SERVICE TECHNIQUE

Teotonio Alex, secrétariat

☎ 35 97 11 - 225

✉ alex.teotonio@sandweiler.lu

De Michele Gregori, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 212

✉ gregori.demichele@sandweiler.lu

Duarte Onélia, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 214

✉ onelia.duarte@sandweiler.lu

SERVICES SCOLAIRES ET PARASCOLAIRES

École "Um Weier"

Loge du concierge **Clercq Luc**

☎ 35 97 11 - 309

Maison relais

Rachel Manderscheid, chargée de direction

☎ 35 97 11 - 640

✉ maison.relais@sandweiler.lu

Crèche Piwitsch

Petra Vandenbosch, chargée de direction

☎ 35 69 49 41

✉ creche@sandweiler.lu

Maison des Jeunes

Eric Herber, responsable

☎ 26 35 00 84

✉ mdjsandweiler@inter-actions.lu

RESPONSABLES ATELIERS COMMUNAUX

Dahm Romain

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ romain.dahm@sandweiler.lu

Gompelmann Christian

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

RESPONSABLE BÂTIMENTS COMMUNAUX / SERVICE DES EAUX

Schweich Georges

☎ 35 97 11 - 503

☎ 35 97 11 - 551

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

RESPONSABLE SERVICE DE JARDINAGE

Weber Mike

☎ 35 97 11 - 502

☎ 35 97 11 - 550

✉ mike.weber@sandweiler.lu

RESPONSABLE CENTRE CULTUREL

Bonenberger Joël

☎ 35 97 11 - 701

✉ joel.bonenberger@sandweiler.lu

Hall des sports

☎ 35 94 08

Internetstuf Sandweiler

☎ 26 70 17 12

Les comptes bancaires de la recette

BGLL	IBAN LU37 0030 0400 1585 0000
CCPL	IBAN LU76 1111 0044 6196 0000
CCRA	IBAN LU08 0090 0000 0800 0515
BCEE	IBAN LU54 0019 1001 0660 8000
BILL	IBAN LU97 0025 1350 6900 0000

Avis Hinweise

Travaux de jardinage et bricolage Gartenarbeit und Heimwerken

L'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tout autre appareil bruyant est interdit entre 21h00 et 07h30 du lundi au vendredi. Les samedis, l'usage de tous les appareils bruyants est autorisé entre 10h00 et 18h00. **Les dimanches et jours fériés, l'usage en est interdit.**

*Es ist verboten laute, motorbetriebene Geräte wie zum Beispiel Rasenmäher, Schlepper, Kettensägen oder Ähnliches an Wochentagen zwischen 21:00 und 07:30 Uhr zu benutzen. Samstags können alle genannten Geräte zwischen 10:00 und 18:00 Uhr genutzt werden. **An Sonn- und Feiertagen ist jegliche Benutzung verboten.***

Obstruction des trottoirs Behinderung der Gehwege

Véhicules sauvagement stationnés

Le stationnement sauvage demeure malheureusement un sujet de préoccupation constante dans notre commune: dans le village les chauffeurs garent leurs voitures comme bon leur semble, sans le moindre respect des règlements en vigueur. Surtout lorsqu'ils doivent faire des courses - entrer vite chez le boulanger ou retirer de l'argent au bancomat, ils préfèrent stationner à l'extérieur, de préférence directement devant la porte d'entrée. Et ceci malheureusement sans prendre le moindre égard à la sécurité des piétons. Les voitures stationnées sur les trottoirs sont des obstacles infranchissables pour les piétons. Les personnes en chaise roulante, les personnes âgées avec des déambulateurs et les parents qui prennent des petits enfants par la main: tous doivent contourner l'obstacle et emprunter la chaussée.

Wild parkende Fahrzeuge

Wildes Parken bleibt ein Dauerbrenner in Sandweiler: innerhalb der Ortschaft wird stellenweise nach Belieben geparkt. Besonders dort, wo die Autofahrer etwas zu erledigen haben - kurz beim Bäcker etwas kaufen oder mal eben in der Bankfiliale Geld ziehen - wird bevorzugt vor der Eingangstür geparkt. Und dies leider ohne Rücksicht auf Fußgänger. Für Passanten, die zu Fuß unterwegs sind, stellen parkende Autos auf Gehwegen ein unüberwindbares Hindernis dar. Rollstuhlfahrer, ältere Menschen mit Rollatoren oder Eltern mit kleinen Kindern an der Hand - sie alle müssen auf die Straße ausweichen.





Obstruction par les poubelles

Les grandes poubelles, qui obstruent régulièrement certaines parties du trottoir, constituent un autre problème. Et ce n'est pas seulement le cas lors des jours de la collecte des ordures. Souvent les tonnes restent stationnées pendant très longtemps au bord de la route. Si à côté des poubelles déposées sur les trottoirs, aussi les voitures y stationnent il devient malheureusement difficile pour les piétons.

Les haies et les arbustes ne devront ni bloquer la vue ni le passage sur le chemin

En général, le vert se trouvant sur la propriété privée ne peut pas restreindre la visibilité sur les routes publiques ou causer d'autres effets négatifs. Malheureusement, il arrive souvent que les piétons doivent emprunter la route parce que le sentier n'est plus accessible.

Les cas ci-dessus ne sont que quelques exemples d'obstacles qui nous sont communiqués tous les jours. Par conséquent, nous aimerions vous demander d'agir de telle sorte que la sécurité du trafic soit garantie à tout moment. Les véhicules n'ont pas leur place ni sur les pistes cyclables ni sur les trottoirs, même pas pour une courte durée, le temps d'une course... Les poubelles doivent être déposées à un endroit où elles ne gênent personne. Les haies et les arbustes ne peuvent pas proliférer sur les voies publiques et les rendre ainsi infranchissables.

Behinderung durch Mülltonnen

Ein weiteres Problem sind die großen Mülltonnen, welche regelmäßig Teile des Bürgersteigs versperren. Und das ist nicht nur an den jeweiligen Abholtagen der Müllabfuhr der Fall. Leider werden die Tonnen über längere Zeit am Straßenrand abgestellt. Wenn daneben zusätzlich noch Autos am Bürgersteig parken, dann wird es leider eng für die Fußgänger.

Hecken und Sträucher dürfen Sicht und Weg nicht versperren

Generell gilt: Das Grün von privaten Grundstücken darf auf öffentlichen Verkehrswegen weder die Sicht einschränken, noch zu sonstigen Beeinträchtigungen führen. Leider kommt es immer wieder vor, dass Fußgänger auf die Straße ausweichen müssen, da der Fußweg nicht mehr begehbar ist. Die oben genannten Fälle sind nur ein paar Beispiele von Behinderungen der Gehwege, die uns tagtäglich mitgeteilt werden. Deshalb möchten wir Sie bitten, so zu handeln, dass die Verkehrssicherheit jederzeit gewährleistet ist. Fahrzeuge gehören weder auf Rad- noch auf Gehwege, sei es auch nur für eine kurze Erledigung. Mülltonnen sollen so abgestellt werden, dass die niemanden behindern. Hecken und Sträucher dürfen nicht auf die öffentlichen Wege wuchern und diese so unpassierbar machen.

Avis Hinweise

Paroisses Saint-Esprit - Iewescht Syr Pároisses Saint-Esprit - Iewescht Syr

Secrétariat Sandweiler / Sekretariat Sandweiler

Lundi et Jeudi de 10h00 à 11h30 / Montag und Donnerstag von 10:00 bis 11:30
(sauf vacances scolaires / außer Schulferien)

🏠 10 rue d'Iltzig, L-5231 Sandweiler

☎ 26 35 00 10

✉ iewescht-syr@cathol.lu

CCP IBAN LU41 1111 1334 4065 0000

CCRA IBAN LU84 0090 0000 2222 0511

Consultation pour nourrissons Säuglingsfürsorge

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1^{er} et 3^e mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "Um Weier" à Sandweiler.

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "Um Weier" in Sandweiler statt.

Commerces Geschäfte



Fleurs du Temps

🏠 17 rue Principale L-5240 Sandweiler
☎ 28 77 08 31

Un espace fleuriste atypique a vu le jour au centre historique de Sandweiler, en effet c'est après de longues années de recherche que Mme Cátia Mesquita a trouvé l'emplacement idéal pour apporter son savoir-faire et sa créativité aux habitants de Sandweiler. Ce fut avec grand plaisir et émotion que cet espace retro et semblant être remonté dans le temps a vu le jour et ouvert ses portes le 17 mars de cette année.

Mme Mesquita a voulu faire en sorte qu'en rentrant dans la boutique les clients se sentent comme chez eux de par l'ambiance chaleureuse qu'elle a réussi à créer.

Chez Fleurs du Temps vous trouverez des créations originales et des pièces de décoration assorties. Nous faisons tous types de travaux autour de la fleur, comme des arrangements pour mariages et fêtes mais aussi des pièces de deuil comme des gerbes ou cœurs. Pendant la saison des plantes d'extérieur nous pouvons aussi planter pour vous dans de nouveaux pots ou alors dans vos propres pots.



C'est avec grand plaisir que nous acceptons les commandes et livrons sur demande.

Afin de bien vous servir nous sommes ouverts:

Mardi à vendredi de 9h00 à 12h00 et de 13h30 à 18h30
Samedi de 9h00 à 17h00
Dimanche de 10h00 à 12h30



Rappel - Commerces

Les commerçants qui sont intéressés à présenter leurs activités aux habitants de la commune sont priés de nous contacter par courriel à l'adresse suivante: gemengebuet@sandweiler.lu Sont indispensables pour la publication une ou plusieurs photos en haute résolution ainsi qu'un descriptif sous format Word ou PDF. En cas de plusieurs demandes pour une édition, un tirage au sort décide.

Erinnerung - Geschäfte

Geschäftsleute, welche interessiert sind sich und ihren Betrieb vorzustellen sind gebeten, sich unter folgender Emailadresse zu melden: gemengebuet@sandweiler.lu. Benötigt werden ein oder mehrere Fotos in hoher Auflösung sowie ein Resümee des Geschäftes unter Textform. Bei mehreren Anfragen für eine Ausgabe entscheidet das Los.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 11 janvier 2018
Gemeinderatssitzung vom 11. Januar 2018

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeister, Yolande Roller-Lang (CSV) et Jean-Paul Roeder (déi gréng), échevins/Schöffen, Romain Dumong (CSV), Patrick Marques Ferreira (LSAP), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Martine Obertin (déi gréng) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte, Pascal Nardecchia, secrétaire communal/Gemeindesekretär

Excusés/Entschuldigt: Jacqueline Breuer et Jeff Risch

Absents/Abwesend: /

Séance publique:
Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Monsieur Jean-Pierre Audry est décédé subitement le 8 janvier à l'âge de 75 ans. Il a été membre du conseil communal de 1988 à 1993 sous le bourgmestre Pierre Schmit. Jean-Pierre Audry a également été longtemps président de l'office social. Dans toutes ses tâches il a toujours fait preuve d'un grand engagement. Les membres du collège échevinal présentent leurs condoléances à sa femme endeuillée et à ses enfants.

b) Comme le conseiller Jacqueline Breuer s'est plainte auprès de la presse parce que l'article soumis par la fraction LSAP n'a pas été publié au "Gemengebuet", le bourgmestre tient à expliquer au conseil communal pourquoi le collège échevinal avait pris la décision de ne pas publier l'article en question. Le collège échevinal avait proposé que chaque fraction pourrait soumettre un article présentant les membres de la fraction et leurs objectifs pour les années à venir. Ces articles devraient ensuite être publiés sous les photos des fractions respectives dans le "Gemengebuet". Toutes les fractions ont adhéré à cet accord, à l'exception du parti LSAP, qui avait présenté un article dans lequel la majorité actuelle ainsi qu'un ancien membre du LSAP ont été attaqués. En conséquence, le collège échevinal a décidé de ne pas publier ledit article parce que le bulletin communal n'a pas pour but de diffamer l'opposition ou la majorité en public. Le "Gemengebuet" devrait être une brochure d'information pour les habitants et rien d'autre.

c) L'Administration de l'environnement réalise actuellement une campagne de mesurage d'oxyde nitrique dans différentes communes. La commune de Sandweiler participe à cette action. Le mesurage est effectué dans la "rue de Remich".

2. Approbation du budget rectifié 2017

Le conseil communal a approuvé le budget rectifié 2017 avec sept voix (CSV, déi gréng, LSAP) contre deux voix (DP).

3. Approbation du budget initial 2018

Le budget initial 2018 a été approuvé avec sept voix (CSV, déi gréng, LSAP) contre deux voix (DP).

1. Informations vom Schöffenkollegium

a) Herr Jean-Pierre Audry ist am 8. Januar ganz plötzlich im Alter von 75 Jahren verstorben. Er war von 1988 bis 1993 Gemeinderat unter Bürgermeister Pierre Schmit. Außerdem war Jean-Pierre Audry lange Zeit Präsident vom Sozialamt und hat auch da großes Engagement bewiesen. Die Mitglieder vom Schöfferrat sprechen seiner hinterbliebenen Ehefrau und seinen Kindern ihr herzliches Beileid aus.

b) Da Rätin Jacqueline Breuer sich bei der Presse beschwert hat, weil der von der LSAP eingereichte Artikel nicht im "Gemengebuet" abgedruckt wurde, erklärt die Bürgermeisterin dem Gemeinderat, warum das Schöffenkollegium die Entscheidung getroffen hat den von Frau Breuer verfassten Artikel nicht zu publizieren. Das Schöffenkollegium hatte entschieden, dass jede Fraktion einen kurzen Artikel einreichen konnte in dem sie sich und ihre Ziele für die kommenden Jahre vorstellen konnte. Diese Artikel sollten dann unter den Fotos der jeweiligen Fraktionen im "Gemengebuet" publiziert werden. Alle Fraktionen haben sich an diese Abmachung gehalten, bis auf die LSAP, die einen Artikel eingereicht hat, in dem die jetzige Majorität sowohl wie auch ein früheres Mitglied der LSAP angegriffen wurden. Daraufhin hat der Schöfferrat entschieden, besagten Artikel nicht zu veröffentlichen, da das Gemeindeblatt nicht dazu dient die Opposition oder die Majorität in der Öffentlichkeit schlecht zu machen. Der "Gemengebuet" soll ein Informationsblatt für die Einwohner sein.

c) Zurzeit führt die Umweltverwaltung zusammen mit den Gemeinden eine Stickstoffoxiddmesskampagne durch. Die Gemeinde Sandweiler beteiligt sich an dieser Aktion. Die Messung wird in der "rue de Remich" ausgeführt.

2. Genehmigung des berichtigten Haushaltsplans 2017

Der Gemeinderat billigt den berichtigten Haushalt 2017 mit sieben Stimmen (CSV, déi gréng, LSAP) gegen zwei Stimmen (DP).

3. Genehmigung des ursprünglichen Haushaltsplans 2018

Der ursprüngliche Haushaltsplan 2018 wurde mit sieben Stimmen (CSV, déi gréng, LSAP) gegen zwei Stimmen (DP) angenommen.

4. Nomination des membres et des présidents des commissions consultatives communales

Le conseil communal décide par vote secret et avec neuf voix de composer les commissions consultatives communales comme suit:

Commission des finances:

1. Mme Corine Courtois
2. Dr Kai-Roderich Bringewald
3. M. Claude Detail
4. M. John Breuskin
5. Mme Martine Obertin

Commission des bâtisses:

1. M. Jeff Konen
2. M. Misch Grof
3. M. Philippe Lutty
4. M. Jeff Risch
5. M. Jo Goedert
6. M. Claude Mousel
7. Mme Sylvia Verbiest
8. M. Romain Schmit
9. M. Stephane Salvat
10. M. Dirk Amourette
11. Mme Michèle van Kasteren

Commission de l'aménagement:

1. M. Roberto Montebusco
2. Mme Doris Lamparski
3. Mme Lilli-Anne Gengler
4. M. Yves Wunsch
5. M. Jörg Thierer
6. Mme Corine Courtois
7. M. Claude Mousel
8. Mme Isabelle Van Mulders
9. M. Yves Carl
10. M. Jean-Louis Robert
11. M. Raymond Freylinger

Team pacte climat:

1. M. Serge Muller
2. M. Marco Schons
3. M. Jean Lemmer
4. Mme Béatrice Eifes
5. M. Jean-Paul Roeder

Commission culturelle:

1. M. Fernand Poos
2. Mme Monique Sauber
3. M. Norbert Schleck
4. Mme Sandra Schu-Santioni
5. Mme Manette Fautsch-Schuler
6. M. Edouard Wolff
7. Mme Olivia Durand
8. M. Marco Schons
9. M. Gennaro Pietropaolo
10. M. Jaime Teixeira-Ferreira
11. Mme Sonia Prumbaum

Commission intergénérationnelle:

1. Mme Monique Sauber

4. Ernennung der Mitglieder und Präsidenten der beratenden Gemeindekommissionen

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung und mit neun Stimmen die kommunalen Beratungskommissionen wie folgt zu besetzen:

Finanzkommission:

1. Frau Corine Courtois
2. Dr. Kai-Roderich Bringewald
3. Herr Claude Detail
4. Herr John Breuskin
5. Frau Martine Obertin

Bautenkommission:

1. Herr Jeff Konen
2. Herr Misch Grof
3. Herr Philippe Lutty
4. Herr Jeff Risch
5. Herr Jo Goedert
6. Herr Claude Mousel
7. Frau Sylvia Verbiest
8. Herr Romain Schmit
9. Herr Stephane Salvat
10. Herr Dirk Amourette
11. Frau Michèle van Kasteren

Planungskommission:

1. Herr Roberto Montebusco
2. Frau Doris Lamparski
3. Frau Lilli-Anne Gengler
4. Herr Yves Wunsch
5. Herr Jörg Thierer
6. Frau Corine Courtois
7. Herr Claude Mousel
8. Frau Isabelle Van Mulders
9. Herr Yves Carl
10. Herr Jean-Louis Robert
11. Herr Raymond Freylinger

Team Klimapakt:

1. Herr Serge Muller
2. Herr Marco Schons
3. Herr Jean Lemmer
4. Frau Béatrice Eifes
5. Herr Jean-Paul Roeder

Kulturkommission:

1. Herr Fernand Poos
2. Frau Monique Sauber
3. Herr Norbert Schleck
4. Frau Sandra Schu-Santioni
5. Frau Manette Fautsch-Schuler
6. Herr Edouard Wolff
7. Frau Olivia Durand
8. Herr Marco Schons
9. Herr Gennaro Pietropaolo
10. Herr Jaime Teixeira-Ferreira
11. Frau Sonia Prumbaum

Intergenerationelle Kommission:

1. Frau Monique Sauber

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

2. Mme Anna Tieben
3. Mme Bettina Thierer
4. Mme Malou Gudendorf-Rollinger
5. Mme Malou Kemp
6. M. Roger Meysembourg
7. Mme Romaine Meysembourg-Davito
8. M. Claude Plachuta
9. Mme Martine Terzer
10. Mme Belinda Scheurer
11. M. Patrick Wagener

Commission scolaire:

1. Mme Sylvia Verbiest
2. Mme Julie Durand
3. Mme Tessa Klein
4. Mme Nele Meyer

Le conseil communal décide par vote secret et avec neuf voix de nommer les présidents suivants pour les commissions consultatives communales:

1. Commission des bâtisses: M. Jeff Risch
2. Commission de l'aménagement: M. Raymond Freylinger
3. Team pacte climat: M. Jean-Paul Roeder
4. Commission culturelle: Mme Monique Sauber
5. Commission intergénérationnelle: Mme Romaine Meysembourg

5. Approbation de deux actes notariés (2017/2479 et 58.211)

- a) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un acte notarié portant sur l'acquisition d'un immeuble sis à Sandweiler, inscrit au cadastre comme suit: Commune de Sandweiler, section A de Sandweiler Numéro 503/2305, lieu-dit "Auf der Hasselheck", bois, avec une contenance cadastrale de 9 ares et 90 centiares.
- b) Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver un acte notarié portant sur une cession gratuite de plusieurs parcelles sises à Sandweiler au lieu-dit "Vir Herel".

6. Approbation du concept de communication de la commune de Sandweiler

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le concept de communication élaboré par le collègue des bourgmestre et échevins.

7. Questions des conseillers et du public

2. Frau Anna Tieben
3. Frau Bettina Thierer
4. Frau Malou Gudendorf-Rollinger
5. Frau Malou Kemp
6. Herr Roger Meysembourg
7. Frau Romaine Meysembourg-Davito
8. Herr Claude Plachuta
9. Frau Martine Terzer
10. Frau Belinda Scheurer
11. Herr Patrick Wagener

Schulkommission:

1. Frau Sylvia Verbiest
2. Frau Julie Durand
3. Frau Tessa Klein
4. Frau Nele Meyer

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung und mit neun Stimmen folgende Präsidenten für die beratenden Gemeindekommissionen zu ernennen:

1. Bautenkommission: Herr Jeff Risch
2. Planungskommission: Herr Raymond Freylinger
3. Team Klima Pakt: Herr Jean-Paul Roeder
4. Kulturkommission: Frau Monique Sauber
5. Intergenerationelle Kommission: Frau Romaine Meysembourg

5. Genehmigung von zwei notariellen Urkunden (2017/2479 und 58.211)

- a) Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine notarielle Urkunde über den Erwerb eines Grundstücks in Sandweiler, das im Kataster wie folgt eingetragen ist, zu genehmigen: Gemeinde Sandweiler, Sektion A von Sandweiler Nummer 503/2305, Ort "Auf der Hasselheck", Wald, mit einer Katasterkapazität von 9 Ar und 90 Zentiar.
- b) Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine notarielle Urkunde über die kostenlose Übergabe mehrerer Parzellen gelegen in Sandweiler im Ortsteil "Vir Herel" zu genehmigen.

6. Genehmigung des Kommunikationskonzepts der Gemeinde Sandweiler

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das vom Schöfferrat ausgearbeitete Kommunikationskonzept für die Gemeinde Sandweiler zu genehmigen.

7. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Séance à huis clos Geschlossene Sitzung

8. Proposition des candidats aux fonctions d'assesseur bailleur et d'assesseur locataire et de leurs suppléants respectifs pour la commission des loyers du canton de Luxembourg

9. Proposition d'un délégué commun pour le syndicat Syvicol.

8. Vorschlag der Kandidaten für die Funktionen des Vermieterassessors und des Mieterassessors und ihrer jeweiligen Stellvertreter für die Mietkommission des Kantons Luxemburg

9. Vorschlag eines gemeinsamen Delegierten für das Gemeindegewerkschaft Syvicol.

Séance du conseil communal du 22 février 2018 Gemeinderatssitzung vom 22. Februar 2018

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeister, Yolande Roller-Lang (CSV) et Jean-Paul Roeder (déi gréng), échevins/Schöffen, Jeff Risch (CSV), Romain Dumong (CSV), Jacqueline Breuer (LSAP), Patrick Marques Ferreira (LSAP), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Martine Obertin (déi gréng) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte, Pascal Nardecchia, secrétaire communal/Gemeindegewerkschaft

Excusés/Entschuldigt: /

Absents/Abwesend: /

Séance publique: Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) L'État a décidé que l'Administration des Douanes et Accises s'installera maintenant définitivement au "Birelerhaff".

La maison et les écuries seront préservées et rénovées. Une grange doit être démolie. Elle sera remplacée par des bureaux et des salles de réunion.

Des garages seront construits pour le parc des véhicules et des chenils seront aménagés pour les chiens. Plus tard, il est prévu que plus de 60 personnes travailleront sur le site. Afin de rendre possible cette activité professionnelle, l'État est obligé de modifier le POS Findel.

Pour des raisons différentes, le collège échevinal s'oppose à un projet d'une telle envergure à cet endroit. Le "Birelerhaff" est situé dans la zone protégée. Le site est en partie seulement accessible par un chemin rural. Il est prévu que 60 personnes y travailleront mais le site n'est pas relié aux transports publics. De grandes camionnettes y circuleront chaque jour et le "Birelerhaff" ne sera plus accessible aux résidents de Sandweiler.

Étant donné que actuellement le "Birelerhaff" n'est déjà plus accessible au public, le collège échevinal est déjà au passé intervenu, ensemble avec le Santwilre, auprès du Ministère de la Culture. Maintenant la commune de Sandweiler va se plaindre par écrit contre le nouveau projet auprès du propriétaire du site notamment le Ministère des Finances. Des copies de cette lettre seront envoyées au Ministère du Développement durable et des Infrastructures, qui est en charge de la demande du permis de construire, et au Ministère de l'Environnement. La lettre du Santwilre, accompagnée de la réponse du Ministère de la Culture, seront jointes à la lettre. Si cette requête ne trouve pas d'oreille attentive, le collège échevinal va s'adresser au public.

1. Informationen vom Schöffenkollégium

a) Der Staat hat entschieden, dass die Zollverwaltung jetzt definitiv auf den "Birelerhaff" kommt.

Das Wohnhaus und die Ställe sollen erhalten und renoviert werden. Eine Scheune soll abgerissen und durch Büro- und Versammlungsräume ersetzt werden.

Des Weiteren werden Garagen errichtet für den Fuhrpark und Zwinger für die Hunde. Insgesamt sollen später mehr als 60 Leute auf dem Standort arbeiten. Um diese professionelle Aktivität zu ermöglichen, muss der Staat den POS-Findel umändern. Der Schöfferrat ist nicht einverstanden mit einem Projekt von dieser Größenordnung an diesem Standort und das aus unterschiedlichen Gründen. Der "Birelerhaff" befindet sich im Quellenschutzgebiet. Den Standort kann man zum Teil nur über einen Feldweg erreichen. 60 Personen werden da arbeiten aber es gibt keinen Anschluss an den öffentlichen Transport. Große Lieferwagen werden tagtäglich dort verkehren und der "Birelerhaff" wird für Sandweiler Einwohner nicht mehr zugänglich sein. Zusammen mit dem Geschichtsverein hat der Schöfferrat bereits beim Kulturministerium interveniert, weil der Standort "Birelerhaff" für die Öffentlichkeit nicht mehr zugänglich ist. Die Gemeinde Sandweiler wird nun schriftlich beim Eigentümer des Standortes, dem Finanzministerium, gegen das Projekt reklamieren. Kopien von dem Brief gehen an das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, das die Baugenehmigung anfragt, und an das Umweltministerium. Der Brief vom Geschichtsverein mitsamt dem Antwortschreiben des Kulturministeriums wird dem Brief beigelegt werden. Wenn die Gemeinde mit diesem Schreiben auf taube Ohren stößt, wird das Schöffenkollégium sich an die Öffentlichkeit wenden.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

b) Chaque année, l'office social doit présenter une statistique de ses activités au Ministère des Affaires familiales. En 2017 l'office social a traité au total 234 dossiers pour les quatre communes du SIAS. Il s'agit de 125 anciens cas et de 109 nouveaux cas. 127 dossiers concernent des ménages à plusieurs têtes, 107 dossiers concernent des personnes vivant seules. Parmi eux se trouvent 34 familles, 15 familles monoparentales et 38 personnes seules résidant à Sandweiler. Sont concernés 45 Luxembourgeois et 42 non-luxembourgeois. Dans 24 cas, une aide financière a été versée à des résidents de Sandweiler.

Chaque année, l'office social reçoit des subventions provenant du bénéfice de la loterie nationale. Cet argent sera versé aux personnes qui vivent avec moins de 400.-€ après déduction de toutes les charges. Dans les quatre communes du SIAS au total 36 personnes sont concernées, dont 5 sont des habitants de Sandweiler.

2. Modification ponctuelle du PAG concernant les articles 4.1, 6.1 et 7.1 de la partie écrite

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis positif au sujet de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général.

3. Présentation du plan pluriannuel de financement PPF 2018

4. Nouveau règlement-taxes relatif à la fixation de la taxe de participation aux frais des équipements collectifs et des taxes en matière d'aménagement

Le conseil communal approuve à l'unanimité un nouveau règlement taxes relatif à la fixation de participation aux frais d'équipements collectifs et des taxes en matière d'aménagement. Ce règlement prévoit les taxes suivantes:

Taxe de participation au financement des équipements collectifs:

a) Taxe sur les unités distinctes affectées à l'habitation:

2 500.-€ par unité distincte affectée à l'habitation

b) Taxe pour les unités distinctes affectées à une destination autre que l'habitation, notamment à une activité commerciale, industrielle, artisanale, de services, administrative, hôtelière ou récréative:

15.-€ par m² de surface construite brute de tous les niveaux

Taxe d'aménagement exigible sur les autorisations à bâtir:

150.-€ pour toute nouvelle construction

75.-€ pour tout projet de moindre envergure (dépendance, modification de la toiture, rénovation de la façade, aménagement extérieur, travaux de démolition, mise en place clôture, plantations et mur de clôture).

50.-€ pour tout avenant (modification, prolongation, etc.) à une autorisation à bâtir émise antérieurement

15.-€ par m² de surface construite brute de tous les niveaux pour l'extension de l'unité distincte affectée à l'habitation.

b) Das Sozialamt muss jedes Jahr eine Statistik über seine Aktivitäten an das Familienministerium einreichen. Insgesamt hat das Sozialamt im vergangenen Jahr für die vier SIAS-Gemeinden 234 Fälle bearbeitet. Es handelt sich hierbei um 125 alte Fälle und 109 neue Fälle. 127 Fälle betreffen mehrköpfige Haushalte, 107 Fälle betreffen alleinstehende Personen. Davon sind 34 Familien, 15 Einelternfamilien und 38 Alleinstehende aus Sandweiler. Betroffen sind 45 Luxemburger und 42 Nicht-Luxemburger.

In 24 Fällen ist eine finanzielle Hilfe an Einwohner aus Sandweiler ausbezahlt worden.

Jedes Jahr erhält das Sozialamt Zuschüsse aus dem Gewinn der Nationallotterie. Dieses Geld wird an Personen weitergeleitet, denen nach Abzug aller Kosten weniger als 400.-€ zum Leben bleiben.

Insgesamt sind hiervon in den 4 SIAS-Gemeinden 36 Leute betroffen, 5 davon sind Einwohner aus Sandweiler.

2. Spezifische Änderung betreffend die Artikel 4.1, 6.1 und 7.1 des schriftlichen Teils des PAG

Der Gemeinderat beliebt einstimmig punktuelle Umänderungen des PAG zu befürworten.

3. Vorstellung des mehrjährigen Finanzierungsplans PPF 2018

4. Neues Taxenreglement betreffend die Festsetzung der Beteiligungsgebühr an den Kosten der öffentlichen Einrichtungen und der Taxen betreffend den Bereich der Raumplanung

Der Gemeinderat verabschiedet einstimmig eine neue Steuerregelung für die Festsetzung der Beteiligungsgebühr an den Kosten der öffentlichen Einrichtungen und der Taxe betreffend den Bereich der Raumplanung. Dieses Reglement sieht folgende Taxen vor:

Steuer für die Teilnahme an der Finanzierung öffentlicher Einrichtungen:

a) Steuer auf die separaten Einheiten, die der Wohnung zugeordnet sind: 2 500.-€ pro Wohneinheit

b) Steuer auf separate Einheiten, die anderen Zwecken als Wohnungszwecken dienen, einschließlich Gewerbe, Industrie, Handwerk, Dienstleistung, Verwaltung, Hotel oder Freizeitaktivitäten:

15.-€ pro m² Bruttogebäudefläche auf allen Ebenen

Steuer für Baugenehmigungen:

150.-€ für jede neue Konstruktion

75.-€ für jedes kleinere Projekt (Nebengebäude, Dachmodifikation, Fassadensanierung, Landschaftsgestaltung, Abbrucharbeiten, Umzäunungen, Plantagen und Zaunmauer).

50.-€ für jede Änderung (Änderung, Erweiterung usw.) einer zuvor erteilten Baugenehmigung

15.-€, pro m² bebauter Gesamtfläche aller Ebenen für die Erweiterung der der Wohnung zugewiesenen separaten Einheit.

Taxe d'aménagement exigible:

- a) Pour la mise en procédure des dossiers PAP:
 - 1 000.-€ par PAP d'une surface strictement inférieure à 20 ares
 - 2 500.-€ par PAP d'une surface comprise entre 20 à 50 ares
 - 4 000.-€ par PAP d'une surface strictement supérieure à 50 ares
- b) Pour l'instruction de demandes de morcellement: 75.-€ par place à bâtir résultant du morcellement
- c) Pour le traitement des dossiers autres que les autorisations de bâtir: 75.-€ pour le traitement et la constitution d'un dossier concernant les informations demandées par écrit par les requérants en matière notamment de plan d'aménagement général, de plan d'aménagement particulier, de procédure des établissements classés (commodo/incommodo), d'établissement de certificats pour les notaires, et toutes sortes d'autorisations autres que l'autorisation de bâtir

5. Vote d'un crédit supplémentaire pour la réparation des feux de signalisation au Findel

Le conseil communal décide à l'unanimité de solliciter un crédit supplémentaire de 32 000.-€ pour procéder à la réparation des feux de signalisation "C147 Route de Trèves/Cargo Center" au Findel.

6. Nomination des membres de la commission consultative communale d'intégration

Le conseil communal décide par vote secret et avec neuf voix pour et un bulletin blanc de nommer les membres suivants pour la commission consultative communale d'intégration:

Membres effectifs:

1. M. Romain Dumong (L)
2. Mme Yolande Roller-Lang (L)
3. M. Patrick Marques Ferreira (L)
4. Mme Christine Craighero (L)
5. M. Paul Hansen (L)
6. M. Christophe Valente da Silva (L)
7. M. Salvatore Persico (I)
8. Mme Belinda Scheurer (D)
9. M. Anthony Nightingale (GB)
10. Mme Rebeca Cosano Garcia (E)
11. Mme Catherine Kinzel-Debray (F)

Membres suppléants:

1. M. Norbert Glodt (L)
2. Mme Bettina Thierer (L)
3. Mme Malou Kemp (L)
4. M. Claude Plachuta (L)
5. Mme Rosa Silva Tabanez (P)
6. M. Jaime Teixeira Ferreira (L)
7. Mme Milagros Gallego Perez (E)
8. Mme Maria Soledade Alves Silva (P)
9. Mme Christiane Josso (F)
10. M. Ilja Georgopoulos
11. /

Planungsgebühr:

- a) Für die Implementierung von PAP-Prozeduren:
 - 1 000.-€ pro PAP mit einer Fläche von weniger als 20 Ar
 - 2 500.-€ pro PAP mit einer Fläche von 20 bis 50 Ar
 - 4 000.-€ pro PAP mit einer Fläche von mehr als 50 Ar
- b) Für die Bearbeitung von Anfragen zur Fragmentierung von Grundstücken: 75.-€ pro entstandenem Bauplatz aufgrund der Fragmentierung
- c) Für die Bearbeitung von anderen Akten und Anfragen als Baugenehmigungen: 75.-€, - für die Bearbeitung und das Anlegen einer Akte betreffend die von den Antragstellern schriftlich erbetenen Informationen, insbesondere in Bezug auf den allgemeinen Entwicklungsplan, Einteilungspläne, das Verfahren der klassifizierten Betriebe (commodo/incommodo), Zertifikate für Notare und alle Arten von Genehmigungen die keine Baugenehmigung sind

5. Abstimmung über einen zusätzlichen Kredit für die Reparatur von Ampeln auf Findel

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 32 000.-€ zu beantragen um die Reparatur der Ampelanlage "C147 Trier/Cargo Center" in Findel durchzuführen.

6. Ernennung der Mitglieder der beratenden Kommission für Integration

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung und mit neun Stimmen folgende Mitglieder für die beratende Kommission für Integration zu ernennen:

Effektive Mitglieder:

1. Herr Romain Dumong (L)
2. Frau Yolande Roller-Lang (L)
3. Herr Patrick Marques Ferreira (L)
4. Frau Christine Craighero (L)
5. Herr Paul Hansen (L)
6. Herr Christophe Valente da Silva (L)
7. Herr Salvatore Persico (I)
8. Frau Belinda Scheurer (D)
9. Herr Anthony Nightingale (GB)
10. Frau Rebeca Cosano Garcia (E)
11. Frau Catherine Kinzel-Debray (F)

Ersatzmitglieder:

1. Herr Norbert Glodt (L)
2. Frau Bettina Thierer (L)
3. Frau Malou Kemp (L)
4. Herr Claude Plachuta (L)
5. Frau Rosa Silva Tabanez (P)
6. Herr Jaime Teixeira Ferreira (L)
7. Frau Milagros Gallego Perez (E)
8. Frau Maria Soledade Alves Silva (P)
9. Frau Christiane Josso (F)
10. Herr Ilja Georgopoulos
11. /

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

7. Démission du chef de corps du service d'incendie et de sauvetage et nomination d'un nouveau chef de corps

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de révoquer Monsieur Tom Hary du poste de commandant du corps du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Sandweiler suite à sa demande de démission et de désigner Monsieur François Christnach comme nouveau commandant.

8. Approbation de deux contrats de concession

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix deux contrats de concession.

9. Convention 2018 de l'Office social "Ieweschte Syrdall"

Le conseil communal approuve unanimement la convention 2018 avec l'office social "Ieweschte Syrdall".

10. Devis relatif à la mise en état de la voirie rurale - Enduisage d'un chemin rural au lieu-dit "Vir Herel" à Sandweiler

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis estimatif et les demandes de subsides y relatives de l'Administration des services techniques de l'Agriculture pour l'enduisage d'un chemin rural au lieu-dit "Vir Herel" pour un montant total de 29 000.-€.

11. Questions des conseillers et du public

Séance du conseil communal du 29 mars 2018

Gemeinderatssitzung vom 29. März 2018

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeister, Yolande Roller-Lang (CSV) et Jean-Paul Roeder (déi gréng), échevins/Schöffen, Jeff Risch (CSV), Romain Dumong (CSV), Jacqueline Breuer (LSAP), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte, Pascal Nardecchia, secrétaire communal/Gemeindesekretär

Excusés/Entschuldigt: Patrick Marques Ferreira (LSAP) et Martine Obertin (déi gréng), Claude Mousel (DP) points 1-9

Absents/Abwesend: /

Séance publique:

Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

Au début du mois de mars, le collège échevinal a envoyé une lettre au Ministère des finances exprimant les préoccupations de la commune de Sandweiler concernant l'affectation future du "Birelerhaff" par l'Administration des Douanes et Accises. Des copies de cette lettre ont également été envoyées au Ministère du développement durable et des infrastructures et au Ministère de l'environnement.

Le collège échevinal se prononce particulièrement contre le fait que prochainement 60 personnes seront occupées au "Birelerhaff", tandis que jusqu'à présent seulement un chemin rural mène à l'emplacement. De plus, la commune exige que le site reste accessible au public.

Sachant que le "Birelerhaff" est actuellement classé en zone verte, le collège échevinal se pose également des questions sur l'impact de l'activité proposée sur l'environnement.

7. Rücktritt des Leiters des Feuerwehr- und Rettungskorps und Ernennung eines neuen Kommandanten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Herrn Tom Hary nach seinem Antrag auf Rücktritt von der Funktion des Kommandanten des Feuerwehr- und Rettungsdienstes der Gemeinde Sandweiler abzurufen und Herrn François Christnach zum neuen Kommandanten zu ernennen.

8. Genehmigung von zwei Konzessionsverträgen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig zwei Konzessionsverträge.

9. Konvention 2018 des Sozialamtes "Ieweschte Syrdall"

Der Gemeinderat verabschiedet einstimmig die Konvention 2018 mit dem Sozialamt "Ieweschte Syrdall".

10. Kostenvoranschlag betreffend die Sanierung des ländlichen Straßennetzes - Neuer Belag für einen Feldweg in dem Ortsteil "Vir Herel" in Sandweiler

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag und die damit verbundenen Anträge auf Subventionen von der Verwaltung der technischen Dienste der Landwirtschaft für die Neubeschichtung einer Straße im Ortsteil "Vir Herel" in Höhe von 29 000.-€.

11. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

1. Informationen vom Schöffenkollegium

Anfang März hat der Schöffenrat dem Finanzministerium einen Brief zugeschickt bezüglich der Bedenken der Gemeinde Sandweiler betreffend die zukünftige Nutzung des "Birelerhaff" durch die Zollverwaltung. Kopien dieses Schreibens gingen an das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen und an das Umweltministerium.

Der Schöffenrat wehrt sich besonders dagegen, dass auf dem "Birelerhaff" künftig 60 Leute arbeiten sollen, bisher jedoch nur ein Feldweg bis zu dem Standort führt. Außerdem fordert die Gemeinde, dass der Standort für Besucher zugänglich bleibt. In dem Wissen, dass der "Birelerhaff" sich momentan in einer als ländliches Gebiet bezeichneten Zone befindet, stellt sich der Schöffenrat auch die Frage, welche Auswirkungen die vorgesehene Aktivität auf die Umwelt hat.

Bei der letzten Unterredung mit den Verantwortlichen vom

Lors de la dernière réunion avec les responsables du Ministère du développement durable et des infrastructures, le collège échevinal a appris que le ministère n'a plus l'intention d'installer des feux de circulation au croisement "Schaedhaff". Les plans pour convertir l'intersection en un rond-point ont également été mis à l'écart. Les responsables du ministère sont d'avis qu'il n'y aura plus de files d'attente après la restructuration des deux ronds-points "Sandweiler" et "Irrgärtchen" dans ce qu'on appelle des ronds-points turbo et qu'il n'y aura donc plus de danger au croisement "Schaedhaff".

Étant donné que le collège échevinal ne peut ni comprendre ni partager ce point de vue, il a chargé le bureau d'études "Schroeder et Associés" de faire une étude sur l'intersection "Schaedhaff" analysant à la fois les vitesses et le flux du trafic. Avec les résultats de cette étude le collège échevinal disposera alors d'arguments concrets pouvant être présentés au ministère lors de la prochaine entrevue.

2. Infiltrations d'eau au hall de tennis à Sandweiler - Autorisation d'ester en justice

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice pour faire valoir ce que de droit entre parties devant les juridictions compétentes.

3. Convention de prestation de cours de natation au cycle 4

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention de prestation de cours de natation pour les élèves du cycle 4 avec Madame Isabelle Klein.

4. Modification du règlement des cadeaux alloués au personnel communal et aux membres du conseil communal

Le conseil communal approuve unanimement la modification du règlement des cadeaux alloués au personnel communal et aux membres du conseil communal proposée par le collège échevinal.

5. Modification des règlements relatifs aux subsides alloués aux étudiants pour les études post-primaires et supérieures

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier les règlements relatifs aux subsides alloués aux étudiants pour les études post-primaires et supérieures.

Le demandeur doit être résident de la commune de Sandweiler depuis 6 mois au moins. Le délai d'introduction de la demande est fixé au 31.12 de l'année scolaire en cours, aucune demande introduite après la date limite ne sera mise en considération.

6. Nouveau règlement relatif aux subventions communales pour la carte de type "Seniorekaart" et la carte de type "M-Pass"

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les montants des subventions communales pour la carte "Seniorekaart" et la

Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen hat das Schöffengericht erfahren, dass das Ministerium nicht mehr vorhat, Ampeln an der Kreuzung "Schaedhaff" zu installieren. Auch die Pläne, die Kreuzung in einen Kreisverkehr umzugestalten wurden ad acta gelegt. Die Verantwortlichen vom Ministerium sind der Ansicht, dass es nach der Umgestaltung der beiden Kreisverkehre "Sandweiler" und "Irrgärtchen" in sogenannte Turbokreisverkehre keinen Rückstau mehr geben wird und somit keine Gefahr mehr auf der Kreuzung "Schaedhaff" bestehen würde. Diese Ansicht kann der Schöffengericht weder teilen noch verstehen und hat daher das Ingenieurbüro "Schroeder et Associés" beauftragt eine Studie über die Kreuzung "Schaedhaff" zu erstellen, in der sowohl der Verkehrsfluss als auch die Geschwindigkeiten analysiert werden. Mit den vom Ingenieurbüro ausgearbeiteten Lösungsvorschlägen hat der Schöffengericht dann konkrete Argumente, die dem Ministerium bei der nächsten Unterredung vorgelegt werden können.

2. Wasserinfiltrationen in der Sandweiler Tennishalle - Genehmigung um vor Gericht aufzutreten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Schöffengericht zu ermächtigen in diesem Falle vor Gericht zu ziehen um die Rechte der Gemeinde geltend zu machen.

3. Vereinbarung über die Organisation von Schwimmkursen im Zyklus 4 der Grundschule

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Konvention mit Frau Isabelle Klein bezüglich der Organisation der Schwimmkurse für den Zyklus 4 der Grundschule zu genehmigen.

4. Änderung der Vorschriften für Geschenke an das Gemeindepersonal und an die Mitglieder des Gemeinderates

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die vom Schöffengericht vorgeschlagene Änderung der Vorschriften für Geschenke an das Gemeindepersonal und an die Mitglieder des Gemeinderates.

5. Änderung der Regeln für die Subventionierung von Sekundarschülern und Studenten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Regelungen bezüglich der Zuschüsse für Schüler im postprimären Unterricht und für Studenten zu ändern.

Der Antragsteller muss mindestens seit 6 Monaten in der Gemeinde wohnhaft sein. Die Abgabefrist für das Einreichen der Anträge endet jeweils am 31.12. des laufenden Schuljahrs. Anträge die nach Fristablauf eingereicht werden, werden nicht mehr berücksichtigt.

6. Neue Verordnung über kommunale Subventionen für die "Seniorekaart" und den "M-Pass"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Beträge der kommunalen Subventionen für die "Seniorekaart" und den "M-Pass" wie folgt festzusetzen:

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

carte "M-Pass" comme suit:

- a. Subvention à raison de 50% du prix de la carte "Seniorekaart" (tarif actuel: 100.-€)
- b. Subvention de 100.-€/M-Pass, sous condition que le titulaire n'a pas bénéficié d'une subvention patronale et qu'il présente une facture en bonne et due forme comme pièce à l'appui de la demande de subvention.

7. Abrogation du règlement pour l'obtention d'une subvention pour l'achat de la carte "Jumbo"

Étant donné que le règlement ministériel du 14 juillet 2017 fixant les tarifs des transports publics prévoit que les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans, les élèves jusqu'à l'âge de 25 ans, les étudiants jusqu'à l'âge de 30 ans et les jeunes en dessous de 20 ans sont transportés gratuitement, le conseil communal décide d'abroger le règlement pour l'obtention d'une subvention pour l'achat de la carte "Jumbo" avec effet immédiat.

8. Dons alloués aux associations et organismes

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer les recettes 2017 des manifestations communales dont notamment celles du "Marché de Noël" et de la "Fête de l'Amitié" à trois associations caritatives sans but lucratif, œuvrant pour le bien des personnes défavorisées, et l'intérêt culturel et social des citoyens. Les dons sont répartis comme suit:

- ☑ 2 500.-€ à l'Office Social "Ieweschte Syrdall"
- ☑ 1 500.-€ à l'association "Lëtzebuenger Guiden a Scouten"
- ☑ 2 000.-€ à l'association "25 Joër Fair Trade Lëtzebuerg"

9. Nomination d'un délégué aux transports publics

Le conseil communal décide par vote secret et avec huit voix de nommer Monsieur Jean-Paul Roeder délégué aux transports publics pour la commune de Sandweiler.

10. Nomination d'un membre suppléant pour la commission consultative communale d'intégration

Le conseil communal décide par vote secret et avec sept voix pour et deux voix contre de nommer Madame Lilli-Anne Gengler au poste de membre suppléant de la commission consultative communale d'intégration de la commune de Sandweiler.

11. Approbation d'un acte notarié no.10.805 du 14 mars 2018

Le conseil communal approuve à l'unanimité un acte notarié portant sur l'acquisition d'un immeuble sis à Sandweiler, inscrit au cadastre comme suit: Commune de Sandweiler, section A de Sandweiler Numéro 1057/2718, lieu-dit "obersten Hau", terre labourable, avec une contenance cadastrale de 27 ares et 40 centiares, pour un prix de vente de 15 000.-€.

12. Questions des conseillers et du public

- a. Zuschuss von 50% des Preises der "Seniorekaart" (aktueller Preis: 100.-€)
- b. Zuschuss von 100.-€ zum "M-Pass", sofern der Inhaber keine Subvention von seinem Arbeitgeber erhalten hat. Eine quitierte Rechnung ist als Zahlungsnachweis der Anfrage beizulegen.

7. Aufhebung der Regeln für den Erhalt eines Zuschusses für den Kauf der "Jumbo"-Karte

Die ministerielle Verordnung vom 14. Juli 2017 legt fest, dass Kinder bis zum Alter von 12 Jahren, Schüler bis zum Alter von 25 Jahren, Studenten bis zum Alter von 30 Jahren und Jugendliche unter 20 Jahren den öffentlichen Transport gratis nutzen können. Demzufolge beschließt der Gemeinderat einstimmig die Verordnung für den Erhalt eines Zuschusses für den Kauf der "Jumbo-Kaart" mit sofortiger Wirkung aufzuheben.

8. Spenden an Vereine und Organisationen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Einnahmen von 2017 von kommunalen Veranstaltungen, wie unter anderem dem Weihnachtsmarkt und der "Fête de l'Amitié", an drei gemeinnützige Organisationen, die sich sowohl um das Wohl von Benachteiligten, als auch um soziale und kulturelle Interessen der Bürger einsetzen, zu spenden:

- ☑ 2 500.-€ Sozialamt "Ieweschte Syrdall"
- ☑ 1 500.-€ "Lëtzebuenger Guiden a Scouten"
- ☑ 2 000.-€ "25 Joër Fair Trade Lëtzebuerg"

9. Ernennung eines Delegierten für den öffentlichen Verkehr

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung mit acht Stimmen Herrn Jean-Paul Roeder als Delegierten der Gemeinde Sandweiler für den öffentlichen Verkehr zu ernennen.

10. Ernennung eines Ersatzmitglieds für die kommunale Kommission für Integration

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung mit acht Stimmen gegen zwei Stimmen, Frau Lilli-Anne Gengler zum stellvertretenden Mitglied der kommunalen Kommission für Integration zu ernennen.

11. Genehmigung eines notariellen Aktes Nr.10.805 vom 14. März 2018

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine notarielle Urkunde über den Erwerb einer Liegenschaft in Sandweiler, zum Verkaufspreis von 15 000.-€, eingetragen im Kataster wie folgt: Gemeinde Sandweiler, Sektion A von Sandweiler Nummer 1057/2718, im Ortsteil "oberster Hau", Ackerland, mit einer Fläche von 27 Ar und 40 Zentiar.

12. Fragen von Gemeinderäten und vom Publikum

Séance à huis clos Geschlossene Sitzung

- | | |
|--|---|
| <p>13. Démission d'un fonctionnaire communal</p> <p>14. Création d'un poste dans la catégorie de traitement A, groupe de traitement A1, sous-groupe scientifique et technique</p> <p>15. Changement d'un poste d'ingénieur technicien en poste de la catégorie de traitement A, groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique</p> | <p>13. Rücktritt eines Gemeindebeamten</p> <p>14. Schaffung eines Postens in der Gehälterkategorie, Lohngruppe A1, wissenschaftliche und technische Untergruppe</p> <p>15. Umwandlung von einem Posten der Laufbahn des technischen Ingenieurs in einen Posten der Gehälterkategorie A, Lohngruppe A2, wissenschaftliche und technische Untergruppe</p> |
|--|---|

Nouveau Personel Neues Personal

Nouveau commandant des sapeurs-pompiers volontaires

Depuis février 2018, Fränz Christnach occupe le poste de commandant du service des sapeurs-pompiers volontaires local. Il a repris le poste de son prédécesseur Tom Hary. Fränz Christnach travaille comme sapeur-pompier professionnel pour la ville de Luxembourg depuis 26 ans tout en étant aussi membre actif de divers corps de pompiers volontaires au Luxembourg pendant plus de 34 ans.

Nous sommes heureux de l'accueillir en tant que commandant du service d'incendie et de sauvetage de Sandweiler et nous lui souhaitons plein de succès et de satisfaction dans son travail.

Neuer Kommandant der freiwilligen Feuerwehr

Seit Februar 2018 ist Fränz Christnach Kommandant der hiesigen freiwilligen Feuerwehr. Er hat den Posten von seinem Vorgänger Tom Hary übernommen. Beruflich arbeitet Fränz Christnach seit 26 Jahren als Feuerwehrmann bei der Stadt Luxemburg und ist seit nun mehr als 34 Jahren aktives Mitglied von verschiedenen freiwilligen Feuerwehren in Luxemburg.

Wir freuen uns, ihn als Kommandanten der Sandweiler Feuerwehr begrüßen zu dürfen und wünschen ihm viel Erfolg bei seiner Arbeit.



Accessibilité du nouveau commandant:
Erreichbarkeit des neuen Kommandanten:

Fränz Christnach

☎ +352 35 97 11 1

✉ francois.christnach@sandweiler.lu

Actualités du collège échevinal

Neuigkeiten vom Schöfferrat

Extension et exploitation future du site "Birelerhaff" à Sandweiler par l'Administration des Douanes et Accises - lettre du collège échevinal adressé à Monsieur Pierre Gramegna / Monsieur François Bausch / Madame Carole Dieschbourg

Monsieur le Ministre,

Par la présente, le collège des bourgmestre et échevins souhaite vous soumettre ses arguments contre le projet de l'extension et de l'exploitation future du site "Birelerhaff" par l'Administration des Douanes et Accises.

Vu la valeur historique du site dont la préservation nous est d'une importance primordiale et compte tenu de son implantation dans une zone rurale et une zone d'espace vert proche d'une zone de protection des sources, l'autorisation pour la mise en place de containers pour les besoins de l'Administration des Douanes et Accises n'a été émise que pour une période déterminée. À cette date déjà, cette délimitation de l'autorisation a fait preuve de notre réticence face à une exploitation professionnelle durable de ce site.

Le 23 mai 2017, nous vous avons transmis une lettre de la part de "Santwilre - Frënn vum Ale Sandweiler" adressée au collège des bourgmestre et échevins de Sandweiler aux fins de lui demander d'intervenir auprès des instances étatiques pour la protection du patrimoine du "Birelerhaff". Aussi pour cette occasion, nous vous avons soumis que nous nous engageons activement pour la préservation du site et que nous épaulons leurs doléances. Cette lettre a été envoyée tant à l'Administration des Bâtiments Publics qu'au Ministère des Finances et au Ministère de la Culture. La seule réaction reçue en retour a été une lettre de la part du Ministère de la Culture datée au 31 mai 2017!

Nous sommes vraiment préoccupés que des travaux de transformation de grosse envergure en vue de l'exploitation future entraînent la destruction d'une partie du patrimoine. En fait, une partie du site a été rénovée méticuleusement sur initiative du "Santwilre", par le moyen d'aides étatiques. Il y a à citer notamment la tour de pigeons et la chapelle. Ces deux éléments caractéristiques ne seraient plus accessibles au public intéressé au moment de l'affectation du site aux besoins de l'Administration des Douanes et Accises.

Compte tenu de l'implantation du site "Birelerhaff" en pleine verdure, il ne faut pas ignorer qu'une accessibilité adéquate pour le personnel prévisible de +/- 60 personnes et des visiteurs de l'Administration n'est pas donnée. De fait, ce n'est qu'un chemin étroit qui mène vers l'entrée du site. En plus, le site n'est pas connecté au réseau du transport public de sorte que le personnel y travaillant sera contraint à l'utilisation de la voiture privée, une situation qui, selon nous, compromet sérieusement le choix du lieu et qui en plus entraîne une augmentation considérable du trafic menant par le village et diminuant la qualité de vie des riverains.

Reste encore à soulever que l'Administration de la gestion de l'Eau, lors d'une entrevue au sujet de l'extension du site "Birelerhaff" le 15 décembre 2017 a marqué oralement son désaccord au sujet de la construction d'un garage et de caves souterrains. Aussi se montre-t-elle préoccupée quant aux excréments des chiens dans une zone de protection des sources.



Nous sommes d'avis que la décision relative à la transformation du site en fonction des besoins de l'Administration des Douanes et Accises nécessite bien plus que le simple changement du "P.O.S.". Une prise en considération des facteurs de protection de l'environnement, de la garde du patrimoine historique, de l'accessibilité de cet héritage culturel au public, de l'augmentation du trafic doit être primordiale. En dépit de tous ces arguments contre une extension et exploitation future du site "Birelerhaff" par l'Administration des Douanes et Accises, nous tenons cependant à souligner que le collège des bourgmestre et échevins, sous condition du respect des conditions de protection de l'environnement et d'une envergure modérée des transformations, n'est pas contre une exploitation appropriée du site. Il nous tient particulièrement au cœur que le "Birelerhaff" gardera son caractère de ferme historique et persiste en tant qu'héritage culturel. En vous souhaitant bonne réception de la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de notre parfaite considération.

Maximum 50km/h - nouvelle limite de vitesse sur un tronçon de la rue de Luxembourg Maximal 50km/h - neues Tempolimit auf einem Teilstück der "rue du Luxembourg"

La vitesse maximale sur le tronçon de la rue de Luxembourg, au niveau de la station de contrôle technique, a été récemment réduite à 50 km/h. Dans le passé, sur cette partie de la route, où avant une vitesse de 70 km/h était autorisée, il y avait toujours des accidents tragiques avec des personnes décédées ou blessées. Réduire la vitesse maximale peut augmenter la sécurité routière et aider à prévenir les accidents. Nous vous invitons dès lors de respecter la limite de vitesse et nous tenons en même temps à vous informer que d'avantage de contrôles sont attendus dans le futur.

Die Höchstgeschwindigkeit auf dem Teilstück der "rue de Luxembourg" auf Höhe der Kontrollstation wurde seit kurzem auf 50 km/h herabgesetzt. Auf diesem Strassenabschnitt, wo sonst 70 km/h erlaubt waren, gab es in der Vergangenheit immer wieder tragische Unfälle mit Toten und Verletzten. Die Reduzierung der Höchstgeschwindigkeit kann die Verkehrssicherheit erhöhen und helfen, Unfälle zu vermeiden. Wir möchten Sie daran erinnern, die Geschwindigkeitsbeschränkung zu respektieren, da in Zukunft vermehrt mit Kontrollen zu rechnen ist.



Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte



Petit déjeuner parents-enfants Eltern-Kinder Frühstück Crèche Piwitsch

Le 7 mai 2018 les parents étaient invités à prendre le petit-déjeuner à la crèche Piwitsch ensemble avec leurs enfants dans le but de rencontrer les autres parents et les professionnels de la crèche.

L'objectif de l'action était de susciter la communication et la création d'un lien entre les parents, ou entre parents et leurs enfants.

Notre premier petit-déjeuner enfants-parents a donné une belle occasion de se rencontrer dans un cadre plus convivial ainsi que de rencontrer d'autres familles du groupe. Le feedback très positif nous a donné le signe de répéter cette action!

Am 7. Mai 2018 luden die einzelnen Gruppen der Crèche Piwitsch zu einem Eltern-Kind-Frühstück in netter Atmosphäre ein. Das Frühstück ermöglicht das Kennenlernen anderer Mütter und Väter in ungezwungener Atmosphäre und gemeinsamem (Erfahrungs-) Austausch. Ziel dieser neuen Aktion war: Möglichkeit zum Gespräch über den Alltag mit Kindern, lockeres Plaudern, Frühstück, neue Bekanntschaften. Nach dieser ersten durchaus positiven Erfahrung, steht einem weiteren Eltern-Kind-Frühstück Termin nichts mehr im Weg!



Crèche Piwitsch

2, rue de Contern
L-5215 Sandweiler

☎ 35 69 49 - 41

☎ 35 69 49 - 36

✉ creche@sandweiler.lu



Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule

Une sage femme à l'école Eine Hebamme in der Schule

Vu que leur institutrice est enceinte, les enfants de la classe 3.1b ont accueilli Mme Fabienne Michaux, une sage-femme dans leur classe. Pendant 3 heures, Mme Michaux leur a expliqué comment les bébés se développent dans le ventre de leur maman. Les enfants ont pu se rendre compte de la taille qu'avait le bébé de leur institutrice actuellement. Ils ont également simulé un accouchement. "Aydina", une petite fille est née en pleine forme et le père (joué par un élève) a coupé le cordon ombilical.

Da eine Lehrerin der Klasse 3.1b schwanger ist, begrüßte die Klasse in diesem Rahmen die Hebamme Fabienne Michaux. Während drei Stunden hat Frau Michaux den Kindern erklärt, wie ein Baby sich im Bauch der Mutter entwickelt. So konnten sie sich auch besser vorstellen, wie groß das Baby ihrer Lehrerin in diesem Moment war. Außerdem wurde eine Geburt nachgestellt. "Aydina", ein kleines Mädchen, kam gesund und munter zur Welt und der Vater, auch gespielt von einem der Schüler, durfte die Nabelschnur durchschneiden.



Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule



Parrains/ marraines Patenonkel/Patentanten

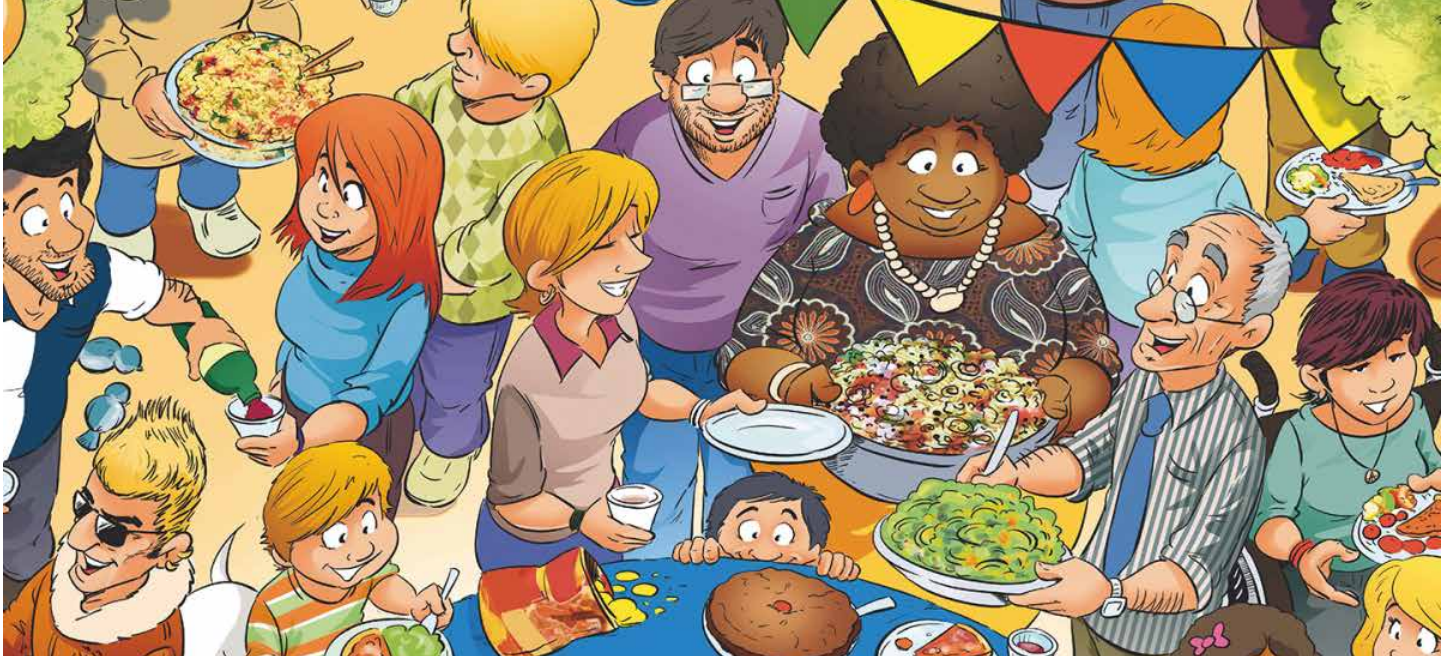
Le projet parrains /marraines existe déjà depuis quelques années au sein de notre école. Ce projet est inscrit dans notre plan de développement scolaire. Les enfants du cycle 4.1 ont choisi un filleul ou une filleule du cycle 1.2. Ces enfants entreront au cycle 2.1 à la prochaine rentrée. Leurs parrains ou marraines les accompagneront lors de cette grande étape de leur vie. Cette année, les enfants se sont retrouvés pendant une matinée pour jouer ensemble et apprendre à se connaître. Une prochaine rencontre aura lieu en juin. Les enfants se rendront ensemble en forêt.

Das Projekt der Patenonkel- und tanten besteht bereits seit einigen Jahren in der Sandweiler Schule. Dieses Projekt wurde ebenfalls im Schulentwicklungsplan festgehalten. Die Schüler des Zyklus 4.1. wählten dieses Jahr ein Patenkind aus dem Zyklus 1.2. aus. Diese Kinder werden im September in den Zyklus 2.1. aufsteigen. Ihre Patenonkel und Patentanten werden sie bei diesem wichtigen Schritt begleiten. Dieses Schuljahr haben sie schon einen ganzen Morgen miteinander verbracht und konnten sich so besser kennenlernen. Ein nächstes Treffen wird im Juni stattfinden, wenn die Kinder alle gemeinsam einen Ausflug in den Wald unternehmen werden.

Une visite chez Panelux Ein Besuch bei Panelux

La classe des institutrices Joëlle Konsbrück et Olivia Kirsch a abordé le sujet "de la graine au pain" en classe. Après quelques leçons sur les graines, la réalisation du pain, le travail du boulanger, les enfants se sont rendus à Roodt-sur-Syre chez Panelux. Leur visite a commencé par la confection de biscuits. Ensuite, les enfants ont participé à un jeu de piste; ils ont visionné des films (sur l'entreprise et son histoire), ce qui leur a permis de répondre à des questions et de trouver un trésor: une boîte à tartines remplie de leurs biscuits.

Die Klasse der Lehrerinnen Joëlle Konsbrück und Olivia Kirsch hat sich mit dem Thema "Vom Korn zum Brot" befasst. Nach mehreren Unterrichtseinheiten über verschiedene Getreidekörner, die Herstellung von Brot und die Arbeit des Bäckers, begaben sich die Kinder nach Roodt-sur-Syre zu Panelux. Hier stachen sie Kekse aus. Danach nahmen sie an einer Schnitzeljagd teil, schauten sich Filme über die Geschichte des Betriebes an und konnten so einige Fragen beantworten, die sie schlussendlich zu einem Schatz führten. Dieser bestand aus einer Brotdose mit ihren Keksen.



Actualités de la Maison des jeunes Neuigkeiten aus dem Jugendhaus

Fête des voisins Fest der Nachbarschaft

Vendredi, 25 mai dernier, la fête des voisins s'est déroulée aux 4 coins du Luxembourg. La Maison des jeunes de Sandweiler était au rendez-vous pour organiser et participer à ce moment citoyen. Synonyme de convivialité, proximité et échange, cet événement a véhiculé des valeurs de solidarité qui ont trouvé une résonance positive auprès des résidents de la rue Nicolas Welter à Sandweiler. En effet, c'est l'occasion de rencontrer tous ses voisins, amis, enfants, pour développer la convivialité afin de rompre l'isolement.

Les résidents et les habitants avoisinant la Maison des jeunes se sont réunis pour la première fois afin de célébrer cette fête des voisins. C'était également le moment idéal de découvrir Inter-Actions a.s.b.l., notre maison et les activités qu'elle propose autour d'un barbecue convivial avec les jeunes et moins jeunes.

Nous sommes ravis du succès que cette soirée a eu et espérons que chacun sera à nouveau au rendez-vous l'année prochaine.



Am Freitag dem 25. Mai fand das "Fest der Nachbarschaft" in ganz Luxemburg statt. Das Jugendhaus Sandweiler war an diesem Tag mit am Start, um diesen Bürgermoment zu organisieren und daran teilzunehmen. Synonym von Geselligkeit, Nähe und Austausch, vermittelt diese Veranstaltung die Werte der Solidarität, die eine positive Resonanz bei den Bewohnern der "rue Nicolas Welter" in Sandweiler erweckte. In der Tat war es eine Gelegenheit, seine Nachbarn, Freunde und Kinder der Umgebung zu treffen, um einen gemeinsamen Moment zu verbringen, und somit die Isolation zu vermeiden.

Bewohner der Nachbarschaft des Jugendhauses versammelten sich zum ersten Mal für dieses Nachbarschaftsfest. Es war außerdem der perfekte Zeitpunkt für Jung und Alt Inter-Actions a.s.b.l., unser Haus und die Aktivitäten, die wir anbieten rund um ein geselliges Barbecue zu entdecken.

Wir freuen uns über den Erfolg dieses Abends und hoffen, dass alle nächstes Jahr wiederkommen werden.



Maison des jeunes Sandweiler

5, rue Nic Welter

621 38 64 97

mdjsandweiler@inter-actions.lu

www.inter-actions.lu

Chèque-service accueil (CSA) Chèque-service accueil (CSA)

Faire une demande pour bénéficier du chèque-service accueil (CSA) Modalitäten zur Antragstellung des chèque-service accueil (CSA)

Les parents résidents au Grand-Duché de Luxembourg qui désirent que leur enfant bénéficie du "chèque-service accueil" doivent se présenter à l'Administration communale du lieu de leur résidence.

Les travailleurs européens au Grand-Duché de Luxembourg non-résidents qui désirent que leur enfant bénéficie du chèque-service accueil doivent se présenter au guichet de la Caisse pour l'avenir des enfants (anciennement: Caisse nationale des prestations familiales).

L'adhésion est gratuite et peut s'effectuer tout au long de l'année.

Au cas où le requérant est une personne autre que le représentant légal, il doit fournir une procuration signée de la part de celui-ci.

Attention: L'adhésion ne dispense pas les parents d'inscrire eux-mêmes leurs enfants auprès d'un prestataire CSA. Les enfants y sont admis en fonction des places disponibles et des priorités définies par le gestionnaire.

1. Informations et documents nécessaires à l'adhésion au CSA

L'agent chargé de l'adhésion doit saisir dans le système informatique les données obligatoires suivantes:

- le nom et le prénom de l'enfant
- le numéro d'identification de l'enfant
- les noms et prénoms et identifiant national du représentant légal
- le numéro d'identification du partenaire du représentant légal en cas de ménage recomposé
- l'adresse de l'enfant
- l'adresse du requérant
- l'adresse de facturation des prestations
- le nombre d'enfants bénéficiaires des allocations familiales faisant partie du ménage du représentant légal
- les données sur la situation de revenu du ménage dans lequel vit l'enfant
- la langue de communication choisie par le représentant légal

En vue de l'établissement du contrat d'adhésion, le requérant autorise l'agent

Eltern, welche im Großherzogtum Luxemburg gemeldet sind und deren Kind vom "chèque-service accueil" profitieren soll, müssen sich bei der Gemeinde melden, in der sie wohnen. Nicht im Großherzogtum Luxemburg ansässige europäische Arbeitnehmer, die wünschen, dass ihr Kind vom "chèque-service accueil" profitiert, müssen sich an die "Caisse pour l'avenir des enfants" (früher: Caisse nationale des prestations familiales) wenden. Die Mitgliedschaft ist kostenlos und kann das ganze Jahr über durchgeführt werden.

Wenn der Antragsteller eine andere Person als der gesetzliche Vormund ist, muss er eine unterschriebene Vollmacht von diesem vorlegen.

Achtung: Die Mitgliedschaft befreit Eltern nicht von der Registrierung ihrer eigenen Kinder bei einem CSA-Anbieter. Kinder werden nach verfügbaren Plätzen und den vom Verwalter festgelegten Prioritäten zugelassen.

1. Informationen und Dokumente, die benötigt werden, um dem CSA beizutreten

Der Beauftragte für den CSA muss die folgenden obligatorischen Daten in das Computersystem eingeben:

- Name und Vorname des Kindes
- die nationale Kennnummer des Kindes
- die Nachnamen und Vornamen sowie die nationale Bezeichnung des gesetzlichen Vertreters
- die nationale Kennnummer des Partners des gesetzlichen Vormundes im Falle eines neu zusammengesetzten Haushaltes
- die Adresse des Kindes
- die Adresse des Antragstellers
- die Rechnungsadresse der Dienste
- die Anzahl der Kinder, die Familienleistungen erhalten, die zum Haushalt des gesetzlichen Vertreters gehören
- Daten zum Einkommensstatus des Haushaltes, in dem das Kind lebt
- die Vertragssprache, die vom Antragsteller gewählt wurde

communal à consulter les données à caractère personnel nécessaire au traitement de sa demande d'adhésion auprès du Registre national des personnes physiques (RNPP) ou du Registre communal des personnes physiques (RCPP), et dans la base de données du Centre commun de la Sécurité sociale.

2. Le revenu du ménage

Le calcul de la contribution financière des parents est adapté au revenu du ménage et au nombre d'enfants qui vivent dans le ménage et qui bénéficient des allocations familiales et au rang de l'enfant dans le groupe familial.

Si les parents ne souhaitent pas communiquer des données au niveau de leur revenu, les montants prévus dans la dernière catégorie du barème de la participation parentale "sans indication de revenu" sont appliqués.

L'agent peut demander toute pièce supplémentaire utile pour documenter le revenu du ménage.

3. La durée de validité de l'adhésion au chèque-service accueil

L'adhésion au chèque-service accueil peut être effectuée à n'importe quel jour du mois. Elle couvre le mois entier et est valable pour une durée maximale de 12 mois (périodes de facturation). Une période de facturation débute le premier lundi du mois et se termine le dimanche précédant le premier lundi du mois suivant.

À titre d'exception, l'adhésion du requérant peut être limitée par l'agent communal à trois périodes de facturation.

Les parents sont responsables du renouvellement de leur adhésion avant la date de péremption. Faute de renouvellement de la carte, le bénéfice du CSA n'est plus attribué. L'entièreté du coût de l'accueil de l'enfant est alors à la charge des parents.

En cas de changement de la situation du requérant ou du bénéficiaire du CSA (par exemple suite à un changement de la situation de revenu du ménage, changement de domicile etc.), le requérant en informe la commune du domicile du bénéficiaire qui veille à adapter les données en question.

4. Le contrat d'adhésion

Au moment de l'adhésion, il est délivré pour chaque enfant aux parents un contrat d'adhésion qui établit la valeur du CSA. Le contrat d'adhésion entre en vigueur dès la signature des parents. Il ne pourra être établi qu'un seul contrat d'adhésion par enfant et être saisi qu'une seule adresse de facturation. Le contrat d'adhésion est établi au choix des parents en luxembourgeois, français, allemand, portugais ou en anglais. Le contrat d'adhésion mentionne:

- les tarifs CSA pour l'enfant en question,
- la participation financière des parents par repas principal,
- la durée de l'adhésion, les dates du début et de l'expiration.

(Source: Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.)

Um den Beitrittsvertrag zu erstellen, ermächtigt der Antragsteller den kommunalen Beauftragten, die personenbezogenen Daten einzusehen, die für die Bearbeitung seines Antrags erforderlich sind.

2. Haushaltseinkommen

Die Berechnung des finanziellen Beitrags der Eltern ist an das Haushaltseinkommen und an die Anzahl der Kinder angepasst, die im Haushalt leben und Familienzulagen erhalten, sowie an den Rang des Kindes in der Familiengruppe.

Wenn die Eltern kein Einkommen angeben möchten, wird die Kategorie des höchsten Beitrags angewendet (ohne Einkommensangabe).

Der Beamte kann jedes zusätzliche Dokument anfordern, das für die Berechnung des Haushaltseinkommens nützlich ist.

3. Die Gültigkeitsdauer der Mitgliedschaft beim "chèque-service accueil"

Die Mitgliedschaft zum "chèque-service accueil" kann an jedem Tag des Monats erfolgen. Es deckt den gesamten Monat ab und ist maximal 12 Monate (Abrechnungszeiträume) gültig. Ein Abrechnungszeitraum beginnt am ersten Montag des Monats und endet am Sonntag vor dem ersten Montag des Folgemonats.

Ausnahmsweise kann die Mitgliedschaft des Antragstellers vom Gemeindevertreter auf drei Rechnungsperioden beschränkt werden.

Die Eltern sind verantwortlich für die Erneuerung ihrer Mitgliedschaft vor dem Ablaufdatum. Falls die Verlängerung des Vertrages versäumt worden ist, kann der Vorteil des "chèque-service accueil" nicht mehr gewährleistet werden und die gesamten Kosten müssen dann von den Eltern getragen werden.

Bei einer Änderung der Situation des Antragstellers oder des Begünstigten des CSA (z.B. infolge einer Änderung der Einkommenssituation des Haushalts, Wohnortwechsels usw.) muss der Antragsteller der zuständigen Gemeindeverwaltung die Änderung mitteilen, damit die Daten angepasst werden können.

4. Der Mitgliedsvertrag

Zum Zeitpunkt der Einschreibung wird für jedes Kind ein Vertrag ausgestellt, der den Stundentarif der Dienste festlegt. Der Mitgliedsvertrag tritt mit Unterschrift der Eltern in Kraft. Pro Kind wird nur ein Beitrittsvertrag abgeschlossen und es wird nur eine Rechnungsadresse angegeben. Der Mitgliedsvertrag wird nach Wahl der Eltern in Luxemburgisch, Französisch, Deutsch, Portugiesisch oder Englisch ausgestellt.

Der Mitgliedsvertrag erwähnt:

- den CSA-Tarif für das betreffende Kind,
- die finanzielle Beteiligung der Eltern an den Mahlzeiten,
- die Dauer der Mitgliedschaft d.h. die Angaben betreffend der Vertragslaufzeit.

"myCard fir Kanner" "myCard fir Kanner"

Lors d'une première adhésion au chèque-service accueil auprès de l'Administration communale, une demande d'impression de carte est envoyée automatiquement au Centre de gestion informatique de l'éducation (CGIE). La carte est générée automatiquement et envoyée par les services du CGIE par voie postale au bénéficiaire.

Lors d'une perte d'une carte, les parents doivent se présenter à l'Administration communale pour en demander une nouvelle.

"myCard fir Kanner" "myCard fir Kanner"

Depuis fin avril, les parents de plus de 60 000 enfants qui bénéficient du "chèque-service accueil" ont reçu une nouvelle carte d'adhésion intitulée "myCard fir Kanner". Cette carte remplace l'ancienne carte en papier.

C'est sur base de cette carte qu'ils peuvent créer un compte parent pour accéder à des services en ligne du ministère, notamment l'espace chèque-service où ils peuvent aujourd'hui:

- consulter les inscriptions de leur(s) enfant(s),
- consulter les factures et les décomptes,
- fixer les plages pour la gratuité,
- accéder à des ressources pédagogiques.

La carte est valide jusqu'à la fin de l'école fondamentale.

N'oubliez donc pas de renouveler chaque année l'adhésion au chèque-service accueil avant la fin du contrat. Cependant vous ne recevrez plus de nouvelle carte.

Nach dem ersten Antrag des "chèque-service accueil" bei der Gemeinde wird automatisch eine Anforderung an das Centre for Education (CGIE) gesendet. Die Karte wird automatisch erstellt und von den CGIE-Diensten per Post an den Begünstigten gesendet.

Wenn eine Karte verloren geht, müssen die Eltern bei ihrer Gemeindeverwaltung eine neue beantragen.

Seit Ende April haben die Eltern von mehr als 60 000 Kindern, die den "chèque-service accueil" nutzen, eine neue Mitgliedskarte, "myCard fir Kanner" erhalten, welche die alte Karte aus Papier ersetzt.

Mit dieser Karte können die Eltern ein Eltern-Konto erstellen, um anschliessend auf Online-Dienste zuzugreifen, wo sie:

- die Registrierung ihres Kindes überprüfen können,
- Rechnungen und Kontoauszüge einsehen können,
- die unentgeltlichen Zeitbereiche festsetzen können,
- Zugriff auf pädagogische Hilfsmittel haben.

Die Karte ist während der gesamten Dauer der Grundschule gültig.

Denken Sie aber daran, den Vertrag des "chèque-service accueil" jedes Jahr vor Ablauf zu erneuern. Sie erhalten jedoch keine neue Karte.



Offrez une pause estivale à votre sèche-linge! Gönnen Sie Ihrem Wäschetrockner eine Sommerpause!

Suivant la classe d'efficacité énergétique et votre comportement d'utilisateur, un sèche-linge peut figurer parmi les appareils ménagers les plus voraces en énergie. Si vous ne voulez/pouvez pas vous en passer, alors vérifiez à bien remplir le tambour du sèche-linge, sans toutefois le surcharger! Si vous avez l'avantage de pouvoir sécher votre linge à l'intérieur de la maison, ou mieux encore dans le jardin, sur la terrasse ou sur le balcon, vous serez récompensé par une facture d'électricité moins lourde.

Lors de tout nouvel achat, accordez une attention particulière à la classe énergétique. Comparés à la simple classe A, les produits labellisés A⁺ consomment 20% moins d'électricité, les sèche-linge A⁺⁺ 51% et les modèles A⁺⁺⁺ même 63% moins d'énergie!

Que le linge soit séché dans le sèche-linge, sur la corde à linge ou encore sur l'étendoir à linge ... ce qui importe, c'est de retirer les textiles de la machine à laver dans un état aussi sec que possible. Vous devez donc opter pour la vitesse d'essorage maximale de votre machine à laver (tout en observant néanmoins les conseils d'entretien figurant sur les étiquettes des tissus textiles). Plus la vitesse d'essorage est importante (et plus le linge qui sort de la machine à laver est sec), moins la consommation d'énergie du sèche-linge sera-t-elle importante (du fait que le linge bien essoré séchera plus vite) et moins la durée de séchage sur la corde sera-t-elle grande.

Sécher son linge à l'intérieur de la maison - à la cave-buanderie ou dans l'appartement?

Même si en hiver, la cave-buanderie est souvent l'endroit idéal pour sécher son linge, en été, les textiles qui y sont étendus peuvent rester humides plus longtemps, du fait d'une mauvaise aération. Car lorsqu'il fait beau et très chaud dehors, l'air à l'extérieur est beaucoup plus chaud et donc plus humide que l'air dans une cave bien fraîche. Si cet air chaud et humide se refroidit dans la cave, il dégage en même temps une partie de son humidité dans la cave, qui condense sur les murs

Je nach Effizienzklasse und Nutzungsverhalten kann der Wäschetrockner zu den größten Stromfressern im Haushalt gehören. Kann man nicht auf das Gerät verzichten, sollte die Trommel immer gut gefüllt sein - jedoch nicht überfüllt! Hat man den Vorteil die Wäsche im Haus oder noch besser im Garten, auf der Terrasse oder dem Balkon trocknen zu können, dankt es Ihnen die Stromrechnung.

Achten Sie bei einer eventuellen Neuanschaffung auf die Energieklasse. A⁺ Geräte verbrauchen im Vergleich zu einer einfachen A-Klasse um die 20% weniger Strom, die A⁺⁺ - Trockner 51% und die A⁺⁺⁺ - Modelle 63% weniger Energie!

Doch egal ob im Wäschetrockner, auf der Leine oder dem Wäscheständer - wichtig ist, dass die Textilien vorher so trocken wie möglich aus der Waschmaschine kommen. Wählen Sie dafür die maximale Schleuderdrehzahl ihrer Maschine (beachten Sie jedoch dabei die Pflegehinweise auf den jeweiligen Waschetiketten!). Je trockner die Wäsche, desto weniger Energie verbraucht der Wäschetrockner und desto weniger Zeit benötigt Ihre Wäsche an der Leine zu trocknen.

Die Wäsche drinnen trocknen - Im Keller oder in der Wohnung?

Obwohl der Keller im Winter oft der geeignetste Ort zum Wäschetrocknen ist, können dort im Sommer bei falscher Belüftung die Textilien längere Zeit feucht bleiben. Denn an heißen Sommertagen ist die Luft draußen um ein vielfaches wärmer und daher feuchter als im kühlen Keller. Wenn sich diese feuchtwarme Luft im Keller abkühlt, gibt sie gleichzeitig einen Teil ihrer Feuchtigkeit in den Raum ab und kondensiert an den kälteren Wänden. Zusammen mit dem von der Wäsche verdunsteten Wasser entsteht ein dementsprechend feuchtes Klima, das nicht nur das Wäschetrocknen erschwert sondern auch die Bildung von Schimmelpilz begünstigen kann. Daher ist im Keller das Lüften an heißen Tagen und bei schwülem Wetter abzuraten, da sonst feuchtes Raumklima vorprogrammiert ist. Können Sie dennoch die Wäsche nur



plus froids de cette-dernière. À cette condensation s'ajoute l'eau condensée qui provient du linge humide, ce qui crée en conséquence une atmosphère humide dans cette pièce, qui non seulement rend le séchage du linge difficile mais qui peut également favoriser l'apparition de moisissure. C'est pourquoi il est déconseillé d'aérer les caves lorsqu'il fait chaud et humide à l'extérieur, car la formation d'un climat ambiant humide sera inévitable. Si toutefois vous ne pouvez que sécher votre linge en cave-buanderie, n'aérez cette dernière que de nuit, lorsque la température à l'extérieur aura chuté et sera plus fraîche. Il est également possible de recourir à un déshumidificateur ou de faire installer une pompe à chaleur à extraction d'air pour y remédier.

Si vous séchez votre linge dans votre appartement, veillez à bien l'aérer pour éviter toute formation de moisissure. Car l'air ambiant chaud de l'appartement absorbe l'humidité qui est dégagée par le linge lavé, ce qui fait logiquement augmenter le taux d'humidité de l'air dans les pièces et peut conduire à la formation de condensation sur les murs et fenêtres. Gardez la porte de la pièce où vous séchez le linge fermée pour que l'air humide ne puisse pas circuler dans les autres pièces. Veillez à ce que l'air humide soit évacué vers l'extérieur en aérant régulièrement par à-coups, en ouvrant tout grand les fenêtres - ainsi le problème de formation de moisissure est évité et vous pouvez continuer à sécher tranquillement votre linge dans votre appartement.

Sécher son linge à l'air frais du jardin, de la terrasse ou du balcon - la meilleure méthode qui est en plus la plus respectueuse de l'environnement!

Surtout en été, l'air libre confère au linge une odeur bien fraîche. Seul bémol: la présence de pollen dans l'air, qui représente un véritable fléau pour les personnes qui sont allergiques au pollen. Dans ce cas, il est préférable de sécher son linge à l'intérieur. Si le temps est sec et si l'air présente un faible taux d'humidité, alors le linge peut également être étendu à l'air libre en dehors de la

im Keller trocknen, lüften Sie ihn nur nachts, wenn die Außentemperatur etwas kälter ist. Luftentfeuchter oder Abluft-Wärmepumpen können Abhilfe schaffen.

Wenn Sie die Wäsche in Ihrer Wohnung trocknen, sorgen Sie für ausreichend frische Luft, um Schimmelbildung zu vermeiden. Denn die warme Wohnungsluft nimmt die abgegebene Feuchtigkeit der Wäsche auf, was logischerweise auch den Luftfeuchtigkeitsgehalt in den Zimmern steigen lässt und zu Kondensation an Wänden und Fensterscheiben führen kann. Halten Sie die Tür des Raumes, in dem die Wäsche trocknet, geschlossen, um die feuchte Luft nicht in weitere Räume zirkulieren zu lassen. Achten Sie dabei darauf, dass die feuchte Luft mit regelmäßigem Stoßlüften nach draußen befördert wird, um Schimmelbefall zu vermeiden - so können Sie Ihre Wäsche unbedenklich in der Wohnung trocknen.

Die beste und umweltschonendste Methode, Ihre Wäsche zu trocknen, ist an der frischen Luft, also auf der Terrasse, im Garten oder dem Balkon.

Besonders im Sommer verleiht frische Luft der Wäsche einen frischen Duft. Bedenken gibt es lediglich, wenn jemand unter einer Pollenallergie leidet. Dann sollte die Wäsche besser im Haus getrocknet werden. Bei niederschlagsfreiem Wetter und niedriger Luftfeuchtigkeit kann man natürlich auch außerhalb der warmen Sommermonate die Wäsche draußen trocknen. Wäscheklammern nicht vergessen. Besonders eine leichte Brise ist ideal zum Wäschetrocknen. So werden Knitter rausgewedelt, die Wäsche wird flauschiger und das Bügeln wiederum etwas erleichtert.

Richtiges Aufhängen spart Zeit und Bügeln.

Die Textilien sollten, soweit der Platz reicht, nicht zu nah nebeneinander aufgehängt werden. Je mehr Platz die einzelnen Wäschestücke auf der Leine haben, desto schneller können sie trocknen. Schütteln Sie die Kleidungsstücke gut aus und ziehen

période estivale ensoleillée. Pincettes à linge obligatoires! Une légère brise sèche de manière idéale: le linge est défroissé, adouci ... et le repassage sera d'autant plus facile.

Habilement étendre son linge - une astuce pour gagner en temps et en repassage

Il est conseillé d'étendre le linge de manière non trop rapprochée, si la place le permet. Plus il y a de l'espace entre les différentes pièces étendues, plus le temps de séchage sera court. Secouez le linge pour bien le défroisser et tirez-le en forme avant de le fixer sur la corde ou sur l'étendoir à linge. Vous assouplissez ainsi les fibres textiles, ce qui vous permet par la suite de réaliser un réel gain de temps et d'énergie lors du repassage.

Les shirts sont jetés "la tête en bas" par-dessus la corde et fixés sur les côtés des bords à l'aide de pincettes à linge. Idem pour les jupes, les pantalons et les shorts qui sont aussi fixés à la ceinture avec des pincettes. Il est indiqué de mettre les vestes, les chemises, les blouses ou les robes sur des cintres en plastique. Pour les textiles humides et lourds tricotés en laine, un séchage à plat est indiqué.

Etendoir ou corde à linge?

Un petit séchoir à linge mobile se déplie et se replie en un tour de main, ne prend pas trop de place même sur un petit balcon et se range rapidement à l'intérieur lorsqu'une averse s'annonce. Si vous possédez un jardin où vous pouvez mettre un séchoir rotatif de type parapluie ou tendre une corde à linge entre deux arbres, vous disposez de plus de place pour bien étendre et séparer vos pièces de linge. Attention néanmoins au pollen à proximité des arbres! Évitez de même des coins où l'air peut faire tourbillonner d'autres particules (de poussière), notamment à proximité d'une route Un endroit couvert (p.ex. un pavillon) offre une protection contre la pluie (soudaine et inattendue), le vent peut souffler le long de celui-ci et le linge peut sécher en balançant librement.

Prêtez attention au rayonnement du soleil!

Lors de longues expositions au soleil, les couleurs de certains textiles jaunissent ou s'estompent. À défaut d'un endroit protégé par l'ombre, vous pouvez le cas échéant ombrager le séchoir à linge à l'aide d'un parasol. Si le linge sèche trop vite au soleil, il risque de se durcir puisque les fibres textiles n'ont pas suffisamment été bougées et assouplies à l'air libre. Dans le pire des cas, le linge peut jaunir si votre lessive contient des agents azurants optiques qui, combinés aux rayons du soleil, peuvent causer des tâches. C'est pourquoi il est vivement conseillé de suspendre les vêtements et pièces de linge à l'envers. Vous pouvez ainsi sécher en toute tranquillité même les pièces sensibles aux rayons UV et à la lumière.

Sie sie in Form, bevor sie aufgehängt werden. Auf diese Weise lockern Sie die Fasern und ersparen sich später viel Zeit und Strom beim Bügeln.

Shirts werden quasi "kopfüber" mit dem Bund etwas über die Leine gelegt und seitlich mit Klammern fixiert, auch Röcke, Hosen und Shorts werden am Bund aufgehängt und mit Klammern befestigt. Jacken, Hemden, Blusen oder Kleider hängen Sie am besten auf einen Bügel aus Kunststoff. Nasse, schwere Strickwaren aus Wolle trocknen am besten liegend.

Wäscheständer oder Leine?

Ein mobiler kleiner Wäscheständer ist schnell aus- und eingeklappt, passt auch meistens auf einen kleinen Balkon, und sollte es doch plötzlich regnen, so kann er ins Trockene geholt werden. Wer einen Garten besitzt, wo eine Wäschespinnne aufgestellt oder eine Leine zwischen Bäumen gespannt werden kann, hat die Möglichkeit, die Wäsche großzügiger auseinander hängen zu können. In der Nähe von Bäumen sollte man jedoch auch auf Blütenstaub achten. Auch Ecken, in denen andere Partikel aufgewirbelt werden können, sollte man vermeiden (wie z.B. in Straßennähe). Ein überdeckter Platz, wie der eines Pavillons, schützt vor unerwartetem Regen, der Wind kann daran entlang blasen und die Wäsche hat genügend Platz zum hin und her wedeln.

Achten Sie auf die Sonneneinstrahlung

Manche Textilien können bei längerer Sonneneinstrahlung die Farbe verändern (vergilben oder verblassen). Bietet sich kein schattiger Ort, können Sie den Wäscheständer notfalls mit einem Sonnenschirm beschatten. Trocknet die Wäsche in der Sonne zudem zu schnell, kann sie härter werden, da die Fasern nicht ausreichend durch die Luft bewegt und gelockert wurden. Schlimmstenfalls enthält Ihr Waschmittel optische Aufheller, die im Zusammenspiel mit der UV-Strahlung Flecken verursachen können. Drehen Sie die Kleidungsstücke und Wäscheteile zum Trocknen am besten auf der links gedrehten Seite. So trocknen UV- und lichtempfindliche Teile am sichersten.



 Camille Muller
 camille.muller@oeko.lu
 www.oekotopten.lu
 43 90 30-23

"En Dag an der Natur" 2018 avec 300 activités dans la nature

Entre le 1^{er} avril et le 31 août 2018 natur&ëmwelt a.s.b.l. organise en collaboration avec natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur, la Ligue CTF, l'Administration de la nature et des forêts ainsi que beaucoup d'autres partenaires et sous le patronage du Ministère du Développement durable et des Infrastructures déjà la 21^e édition de la campagne "En Dag an der Natur".

L'objectif de la campagne est de réveiller l'intérêt d'un grand nombre de personnes pour la nature et de leur offrir la possibilité de connaître la beauté des paysages et de la faune et de la flore qui nous entoure. Chaque année, plus de 50 000 personnes participent aux activités nature du programme "En Dag an der Natur".

L'édition 2018 du "En Dag an der Natur" se compose de plus de 300 activités organisées environ de 100 acteurs du terrain. Les activités sont par exemple des randonnées à pied ou à bicyclette, des excursions guidées, des ateliers ou encore des marchés et fêtes. Toutes les personnes intéressées sont invitées à participer aux activités nature proposées.

La brochure "En Dag an der Natur" qui est parue le 28 mars 2018 est désormais disponible gratuitement en français et en allemand sur demande auprès de natur&ëmwelt à la Maison de la Nature à Kockelscheuer (29 04 04 1, secretariat@naturemwelt.lu). En outre, "En Dag an der Natur" est téléchargeable sur www.naturemwelt.lu et les activités figureront entre autres dans l'agenda du portail de l'environnement (www.emwelt.lu).

En
Dag an
der Natur

www.naturemwelt.lu



natur&ëmwelt a.s.b.l.

👤 Coordination de la campagne:

François Benoy

☎ 29 04 04 - 314

📅 29 05 04

✉ f.benoy@naturemwelt.lu

🌐 www.naturemwelt.lu



Des prairies fleuries pour bourdons et papillons Blütenvielfalt für Hummeln und Schmetterlinge

Les pollinisateurs jouent un rôle central dans les écosystèmes et sont essentiels à la biodiversité. C'est pourquoi les insectes pollinisateurs, notamment les abeilles, qui connaissent actuellement un déclin inquiétant, font l'objet de diverses mesures mises en place par la commune de Sandweiler en collaboration avec la station biologique du SIAS.

Actuellement la commune de Sandweiler procède au fauchage tardif - ou plutôt une gestion différenciée - sur deux espaces verts près de la rue du cimetière et la rue d'Iltzig. Ces prairies sont déjà riches en plantes à fleurs, qui sont appréciées par les insectes pollinisateurs, où ils trouvent du pollen et du nectar. L'entretien de ces surfaces se fait par deux fauches par an, l'une en mai-juin et l'autre fin septembre. Cela permet aux plantes de se ressemer et limite la concurrence avec les graminées.

Finalement ce projet permet aux habitants de faire l'expérience des papillons dans leur milieu naturel.



Bienen- und Insektensterben sind Schlagwörter, die uns leider täglich in der Presse begegnen. Der Insektenschwund ist dramatisch, da viele dieser Tiere eine wichtige Funktion als Bestäuber unserer Kulturpflanzen erfüllen. Die Gemeinde Sandweiler engagiert sich seit Jahren für den Naturschutz im Rahmen der Biologischen Station des Syndikates SIAS. Daher ist es ein Anliegen, auch im besiedelten Raum Maßnahmen umzusetzen, die der Förderung der Biodiversität dienen.

Ein Beispiel dafür sind artenreiche Wiesen, auf denen auch blütenreiche Kräuter gedeihen können, die Nektar und Pollen für Bienen und Schmetterlinge liefern.

In Sandweiler wurden zwei Flächen ausgewählt, die erst zu einem späteren Zeitpunkt gemäht werden, damit Blumen sich voll entfalten können: in der "rue du Cimetière" und in der "rue d'Iltzig". Diese Flächen wurden ausgewählt, weil sie bereits recht artenreich sind, und sie sich im Laufe der Jahre zu bunten Blumenwiesen entwickeln werden.

Gepflegt werden die Wiesen natürlich weiterhin: der erste Schnitt der Wiesen erfolgt je nach Witterung im Mai/Juni, ein zweiter Schnitt erfolgt am Ende des Sommers. So kommen die Blumen zur Aussaat und die Konkurrenz durch die Gräser wird eingeschränkt. Neben dem ökologischen Nutzen für Blüten besuchende Insekten bieten sie auch die Möglichkeit, bunte Schmetterlinge in ihrem Lebensraum beobachten zu können.

Biologische Station SIAS
🏠 5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg
☎ 34 94 10 27
✉ sias@sias.lu

A voller Bléi - Äre Gaart a Balkon: E Paradäis fir eis Beien

Transformez votre jardin ou balcon en paradis pour abeilles!
Plantez dans votre jardin ou sur votre balcon des fleurs et des herbes qui non seulement attirent nos amies ailées, mais qui sont également un vrai régal pour les petits pollinisateurs. Ces plantes permettront aux abeilles de se nourrir tout au long de la belle saison. Par ce geste, vous contribuerez activement à sauver nos abeilles et papillons!

Vous disposez d'un balcon? Sie haben einen Balkon?

Mix de fleurs et d'herbes

- ✓ Composition de fleurs et de fines herbes délicieuses
- ✓ Convient aux passionnés d'abeilles sans jardin
- ✓ Exposition idéale dans une jardinière de 80 à 100 cm par set

Set de fleurs

- ✓ emplacement ensoleillé, pas de sol détrempé



Set d'herbes

- ✓ emplacement ensoleillé, pas de sol détrempé

- 1 Marjolaine / Majoran (Origanum vulgare)
- 2 Romarin / Rosmarin (Rosmarinus officinalis)
- 3 Ciboulette / Schnittlauch (Allium schoenoprasum)
- 4 Saugé officinale / Küchensalbei (Salvia officinalis)
- 5 Thym / Thymian (Thymus vulgaris)

Richten Sie in Ihrem Garten oder auf dem Balkon mit bienenfreundlichen Blumen & Kräutern ein "Schlemmerparadies" für unsere kleinen, geflügelten Freunde ein und sorgen Sie auf diese Weise dafür, dass die Bienen während der gesamten Saison ausreichend Nahrung finden.

So leisten Sie einen aktiven Beitrag zum Erhalt unserer Bienen und Schmetterlinge!

Blumen-Kräuter-Mix

- ✓ Mix aus Blumen und leckeren Küchenkräutern
- ✓ Optimal für Bienenfreunde ohne Garten
- ✓ Idealer Standort (Blumenkasten von 80-100 cm je Set)

Blumenset

- ✓ sonnig, keine Staunässe

- 1 Coréopsis verticillé / Mädchenaugé (Coreopsis verticellata)
- 2 Saugé des bois (bleue-violette) / Steppen-Salbei (violettblau) (Salvia nemorosa)
- 3 Calament népéta / Steinquendel (Calamintha nepeta ssp. nepeta)
- 4 Œillet des Chartreux / Kartausemelke (Dianthus carthusianorum)
- 5 Bec de Grue / Blut-Storchenschnabel (Geranium sanguineum striatum)

Kräuter-Set

- ✓ sonnig, keine Staunässe



Mehr Infos
www.meco.lu/beien



Vous disposez d'un jardin? Sie haben einen Garten?

- ☑ Parterre de plantes vivaces à longue floraison (du printemps à l'automne)
- ☑ Plantes vivaces résistantes au froid d'hiver
- ☑ Exposition idéale (dimensions du parterre: 2,5 x 1,5 m):
- ☑ Parterre de plantes vivaces (emplacements ensoleillés) avec indication du nombre optimal des plantes

- 1 **Aster étoilé (Boltonia asteroides)** x1
- 2 Campanule à fleurs laiteuses (violette) (Campanula lactiflora) x1
- 3 Centaurée "John Coutts" (Centaurea hypoleuca) x2
- 4 Erigeron x cultorum x3
- 5 **Géranium vivace psilostemon (Geranium psilostemon)** x2
- 6 **Lavande vraie (violette) (Lavandula angustifolia)** x2
- 7 **Menthe de chat (Nepeta x faassenii)** x2
- 8 **Pulmonaire à feuilles étroites (Pulmonaria dacica)** x3
- 9 Sauge des bois (violet) (Salvia nemorosa) x5
- 10 **Orpin d'Automne (Sedum telephium)** x2
- 11 Véronique de Virginie (Veronicastrum virginicum) x1

Les plantes en caractères gras sont des espèces principales et particulièrement recommandées.

- ☑ **Staudenbeet mit langer Blütendauer (Frühjahr bis Herbst)**
- ☑ **Pflegeleichte & winterfeste Stauden**
- ☑ **Idealer Standort (Beetgröße: 2,5 x 1,5 m): sonnig, normaler Gartenboden, keine Staunässe**
- ☑ **Staudenbeet für sonnige Standorte je mit Angabe der optimalen Pflanzenanzahl**

- 1 **Sternwolkenaster (Boltonia asteroides)** x1
- 2 **Riesen-Glockenblume (lila) (Campanula lactiflora)** x1
- 3 **Flockenblume (Centaurea hypoleuca)** x2
- 4 **Feinstrahlaster "Sommerneuschnee" (Erigeron x cultorum)** x3
- 5 **Armenischer Storchschnabel (Geranium psilostemon)** x2
- 6 **Lavendel (lila) (Lavandula angustifolia)** x2
- 7 **Katzenminze (Nepeta x faassenii)** x2
- 8 **Schmalblattriges Lungenkraut (Pulmonaria dacica)** x3
- 9 **Steppen-Salbei (violett) (Salvia nemorosa)** x5
- 10 **Große Fetthenne (Sedum telephium)** x2
- 11 **Kerzen-Ehrenpreis (Veronicastrum virginicum)** x1

Bei den fett gedruckten Pflanzen handelt es sich um besonders empfehlenswerte Leitarten.

Set d'herbes

- ☑ emplacement semi-ombragé, pas de sol détrempé



- 6 **Sarricette des Montagnes / Berg-Bohnenkraut (Satureja montana)**
- 7 **Hysope / Ysop (Hyssopus officinalis)**
- 8 **Monarde fistuleuse / Rosen-Monarde (Monarda fistulosa)**
- 9 **Menthe verte / Minze (Mentha spicata)**
- 10 **Persil plat / Glatte Petersilie "Einfache Schnitt" (Petroselinum sativum)**

Kräuter-Set

- ☑ halbschattig, keine Staunässe

Dienstleistungen der ALA

- ☑ Helpline (24 Stunden/24): 26 432 432
- ☑ Beratungsdienst
- ☑ Sozial- und Koordinationsdienst
- ☑ Psychologischer Dienst
- ☑ Ergotherapeutischer Dienst
- ☑ Ethikkomitee
- ☑ Fortbildung für professionell Tätige und Angehörige
- ☑ Alzheimer Café
- ☑ Selbsthilfegruppen



Strukturen Der ALA



ala plus
Häuslicher Hilfs- und
Pflegedienst

145, route de Thionville
L-2611 Luxemburg

Tel. 26 007-420



**FOYER
DOMINIQUE MARTH**

45, rue Nicolas Hein
L-1721 Dommeldingen

Tel. 26 007-340



**FOYER
MINETTSHEEM**

6, rue de la Fontaine
L-3726 Rümelingen

Tel. 26 007-400



FOYER GÄNZEGOLD

1, Daehlerbaach
L-9644 Dahl

Tel. 26 007-320



**FOYER
VILLA REEBOU**

104, rue de l'Hôpital
L-3488 Düdelingen

Tel. 26 007-360



FOYER BONNEVOIE

145, route de Thionville
L-2611 Luxemburg

Tel. 26 007-300



**WOHN- UND
PFLEGEHEIM
„BEIM GOLDKNAPP“**

8, Gruefwée
L-9147 Erpeldingen/Sauer

Tel. 26 007-500



FOYER ESPÉRANCE

51, rue Zénon Bernard
L-4031 Esch/Alzette

Tel. 26 007-380

www.alzheimer.lu | info@alzheimer.lu | T. 26 007-1



DuPont Safety & Construction

DuPont Safety & Construction investit 340 millions d'euros au Luxembourg afin d'accroître la capacité de production du matériau Tyvek®. La demande mondiale croissante en termes d'innovations de produits est le principal moteur de l'expansion

CONTERN, Luxembourg, le 4 juin 2018 - DuPont Safety & Construction, une unité opérationnelle de la division Produits de spécialité de DowDuPont, a annoncé aujourd'hui son intention d'investir 340 millions d'euros pour augmenter la capacité de production du matériau non tissé Tyvek® dans son usine de Contern, Luxembourg. L'expansion de la production, qui verra la construction d'une troisième ligne de production sur le site, devrait démarrer en 2021.

Lors de l'inauguration sur le site de Contern, au Luxembourg, Etienne Schneider, Vice-premier ministre, Ministre de l'Économie, a déclaré aujourd'hui: "Le projet d'investissement que DuPont entreprend à Contern confirme les atouts du Grand-Duché en tant que destination d'investissements high-tech par des entreprises internationales et s'inscrit dans notre vision de faire du Luxembourg une plateforme reconnue d'excellence industrielle durable."

Christian Marx, Vice-président et Directeur général de Tyvek® et Tyvek®, a déclaré: "Tyvek® est le produit de choix dans de nombreuses industries telles que la protection des travailleurs, l'emballage stérile, les matériaux de construction, l'emballage actif et les applications graphiques. Avec cette nouvelle chaîne de production, nous restons en tête de la demande mondiale croissante."

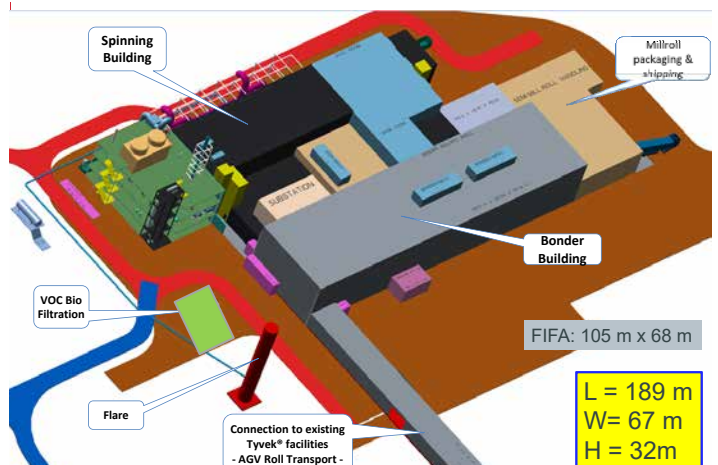
Une fois entièrement opérationnelle, la nouvelle chaîne de production permettra le recrutement de 120 employés qui viendront s'ajouter aux 1 100 employés actuels. DuPont commencera le recrutement des nouveaux employés d'ici à la mi-2019, dont 70 employés pour le travail posté.

"La construction de cette nouvelle chaîne de production s'appuie sur la main-d'œuvre hautement qualifiée et engagée dont nous disposons sur notre site du Luxembourg", a déclaré Paul Meyers, Directeur du site et Directeur général de DuPont Luxembourg.

"En outre, pendant les plus de 50 années de présence de DuPont au Luxembourg, nous avons toujours été soutenu par le gouvernement luxembourgeois qui positionne le Luxembourg comme la vallée high-tech pour les entreprises innovantes de la Grande Région (Belgique, France, Allemagne, Luxembourg)."

Selon les estimations de l'industrie, les segments mondiaux pour l'utilisation potentielle du matériau Tyvek® s'élèvent à plusieurs milliards d'euros. La promesse pour le bien commun, For Greater Good™, est la marque Tyvek® de DuPont™. Tyvek® peut fournir la barrière protectrice de confiance dont les gens ont besoin pour moins se soucier afin de pouvoir se concentrer sur l'accomplissement de choses plus importantes, rendant le bien commun possible.

Tyvek® Line 8 Luxembourg – 3D View



Babysitting

BAKAYENDELA Noémie	28, rue Principale	661 94 50 40	lundi-vendredi à partir de 16h00
BINTZ Charleen (formation Babysitting AFP)	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande
BRENTJENS June	13, rue M. Rodange	621 46 97 27	sauf jeudi soir à partir de 18h00
BRINGEWALD Lara (formation Babysitting AFP)	29, am Happgaart	661 12 73 37	sur rendez-vous
CAYUELAS Stephanie (formation Babysitting AFP)	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	langues parlées: français, anglais, néerlandais suivant arrangement
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaart	621 27 74 34	we et suivant arrangement
FERNANDES CERVEIRA Tania	47B, rue Principale	621 71 77 61	suivant arrangement
GIBBONS Evie	32, rue de Remich	661 96 19 61	tous les jours 16h00-22h00, mais mercredi 16h00-18h30, weekends et vacances scolaires, langues parlées: anglais et notions de français
GONNET Alicia	26, am Steffesgaart	661 99 07 04	tous les weekends
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours suivant arrangement
HENRY Elayne	44, vir Herel	621 40 64 01	tous les soirs sauf vendredi et vac. scol. école europ.
HERMANN Felix	34, am Steffesgaart	621 88 72 16	suivant arrangement, enfants à partir de 6 ans, langues parlées: lux., allem., franç. et ital.
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs, pendant les vacances sco- laires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LAURENT Mathilde	35, am Happgaart	621 13 69 00	les vendredi soirs et tous les weekends
LEPAGE Alexandra	31, am Steffesgaart	691 23 31 70	tous les weekends, sauf vacances scolaires en semaine à partir de 17h00
LEPAGE Natasha	31, am Steffesgaart	691 23 31 00	weekends et suivant arrangement
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	17, rue de Remich	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	17, rue de Remich	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement
LOUIS Bjarne	41, am Happgaart	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle (formation Babysitting AFP)	11, rue d'ltzig	35 60 62	suivant arrangement
NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00-22h00 tous les weekends
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement langues parlées: français, anglais, espagnol



PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement
SANTOS FERREIRA Joana	27, rue Michel Rodange	621 61 54 89	tous les weekends, vacances scolaires et les après-midi à partir de 15h00
SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	691 73 56 94 35 05 09	tous les soirs, sauf jeudi
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends langues: français, anglais, néerlandais, allemand
SPREUWERS William	21, an de Steekaulen	661 30 56 37	suivant arrangement langues: français, anglais, néerlandais,
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement
VAN DEN AMEELE Noël	23, an de Steekaulen	661 18 12 10	les soirs et occasionnellement les weekends langues: allemand, néerlandais, anglais
VOLMICH Bianca	8, Suebelwee	621 68 60 82	suivant arrangement
VOLMICH Mona	8, Suebelwee	621 48 56 24	suivant arrangement

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet.

Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Das Einschreibeformular für das Babysitting finden sie auf unserer Internetseite.

Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.

Appui Nachhilfe

Lindorfo PINTO ☎ 621 46 70 31	École fondamentale Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Judith DA SILVA ☎ 621 24 84 59	École fondamentale: Français, Mathématiques Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule: Französisch, Mathematik Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Audrey DELPORTE ☎ 621 43 19 54	École fondamentale et 7 ^e - 8 ^e : Français Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule und 7 ^{ème} - 8 ^{ème} : Französisch Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Agnieszka STRZEBINCZYK ☎ 691 21 73 68	École fondamentale et secondaire: Allemand Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Deutsch: Grundschule und Gymnasium Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Bettina THIERER ☎ 661 14 16 30 ✉ bettina@bt-coaching.lu	École fondamentale et Secondaire: Allemand (groupe de 1-3 élève(s) possible) Coaching scolaire: découverte de son propre potentiel, motivation d'apprentissage, gestion du stress, réussite au lieu d'échecs, plaisir au lieu de frustration Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule und Gymnasium: Deutsch (Einzelunterricht oder Lerngruppen von 1-3 Schülern möglich) Schülercoaching: Entdecken des eigenen Potentials, Lernmotivation, Umgang mit Stress; Erfolge statt Scheitern, Freude statt Frust Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Jacquie SCHAUS-MALLER ☎ 691 35 05 09 ☎ 35 05 09	École fondamentale: tous les cycles Solfège: jusqu'à la 1 ^{ère} mention Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule alle Zyklen Musikunterricht: bis "1 ^{ère} mention" Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Tania FERNANDES CERVEIRA ☎ 621 71 77 61	École fondamentale: tous les cycles Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule alle Zyklen Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Mats GOMPELMANN ☎ 621 39 98 45 ✉ matsgompelmann@gmail.com	École fondamentale et Secondaire: Biologie, Chimie, Mathématiques Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule und Gymnasium: Biologie, Chemie, Mathematik Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Bianca VOLMICH ☎ 621 68 60 82	École fondamentale: tous les cycles Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule alle Zyklen Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung
Mona VOLMICH ☎ 621 48 56 24	École fondamentale: tous les cycles Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement	Grundschule alle Zyklen Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Babysitting et appui dans la commune de Sandweiler

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérées par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

Babysitting und Nachhilfe in der Gemeinde Sandweiler

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysitting- und Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.



Rétrospective Réckbléck

👉 Jugendgala vun der Sandweiler Jugendmusek den 13. Januar 2018 mat de Gäscht vun de Monnerecher Jongbléiser



👉 Traditionnelt Buergebrennen vun de Sandweiler Pompjeeën den 18. Februar 2018





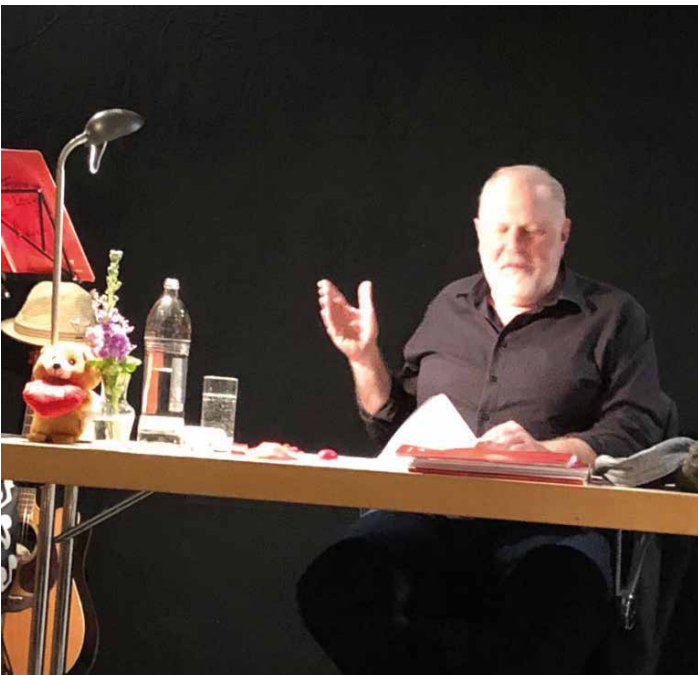
👉 "Sandweiler bewegt sech!" beim Relais pour la vie de 25. März 2018



👉 E Bam fir all Neigebuerenen de 14. Abrëll 2018



⬆ Grouss Botz de 14. Abrëll 2018



⬆ Food Leaks: Eng kabarettistesche Liesung vum a mam Roland Meyer de 25. Abrëll 2018



⬆ Galaconcert vum der Fanfare Sandweiler den 28. Abrëll 2018



⬆️ ⬇️ Mir feieren déi kleng Kiermes grouss de 26. Mee 2018



⬆️ Eeschtfällübung an der Crèche Piwitsch den 9. Mee 2018

Am Kader vun enger Übung vum Service d'Incendie et de Sauvetage vun der Gemeng Sandweiler sinn d'Kanner an d'Personal aus der Crèche evakuéiert an a Sécherheet bruecht ginn. D'Pompjeeën hunn e simuléierte Brand bekämpft an d'Übung ass mat Succès ofgeschloss ginn.



⬆️ Gedenkfeier um amerikanesche Zaldotekiefescht am Kader vum Memorial Day de 26. Mee 2018



📍 20 Joer Kannerlaachen: d'Crèche Pivitsch huet den 8. Juni 2018 seng 20 Joer gefeiert.



Prochaine parution Nächste Erscheinung

Prochaine parution du bulletin communal:

mercredi, 24 octobre 2018

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

gemengebuet@sandweiler.lu

Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

Nächstes Erscheinungsdatum des Gemeindeblatts:

24. Oktober 2018

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

gemengebuet@sandweiler.lu

Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / **Ansprechpartner:**

Serge Steinmetz

☎ 35 97 11 - 208

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Informations diverses

Verschiedene Informationen

URGENCES

Ambulance	112
Police	113
Commissariat Syrdall - site Moufort	2 44 76 - 200
Enovos	80 06 - 60 00
(service dépannage, gaz)	
Enovos	80 02 - 99 00
(service dépannage, électricité)	
Eltrona Interdiffusion S.A.	49 94 66 - 888
(antenne collective)	
P&T Luxembourg	12 42 4
Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler)	26 35 00 10

Médecins généralistes

Dr Liethen Paul	26 78 58 92
Dr Louge-Desgrousilliers Anne	26 35 21 18
Dr Thoma Fernand	35 04 56
Dr Van Damme Bruno	35 90 51

Médecins dentistes

Dr Mousel Claude	35 81 06
Schenk Patrick	26 67 92 - 0

Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert	26 78 59 70
Dr Kenneweg Claudia	26 78 59 70
Dr Wagner Kurt	26 78 59 70
Dr médic. Vasa Remus	26 78 59 70

Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus	27 35 70
------------------	----------

Urologue

Dr Indig Mark	26 74 73 26
---------------	-------------

Kinésithérapie

Goosse Jacques	621 547 602
Jacob Thierry	621 354 021
Kodar Ben	26 78 56 53
Rock Christelle	26 35 25 33

Pédagogue en techniques de relaxation

Lux Marie-Anne	691 836 970
----------------	-------------

Psychologue diplômée

Schütz Michèle	621 464 992
----------------	-------------

Service de médiation

Astrid Glodt	621 67 36 48
--------------	--------------

Ophtalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria	26 70 17 33
-----------------------	-------------

Ostéopathie

Jacob Thierry, ostéopathe D.O.	621 354 021
--------------------------------	-------------

Pédicure médicale diplômée

Guinepain Laure	691 146 506
-----------------	-------------

Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle	35 69 81
Dr Meyers Edmond	35 72 96

Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean	35 61 11
----------------	----------

Prises de sang

Gesond.lu	26 78 00 - 40
Ketterthill	48 82 88 - 1

Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Reiser Sophie (assistante sociale)	48 83 33 - 1
---------------------------------------	--------------

Urwald Diane (infirmière graduée en pédiatrie)	48 83 33 - 1
---	--------------

Office social leweschte Syrdall

Keiser Claude (assistant social)	27 69 29 22
-------------------------------------	-------------

Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem	34 86 72
Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler	26 35 23 20

Repas sur Roues

Commune de Sandweiler	35 97 11 - 1
-----------------------	--------------

Service forestier

Joé Mensen	26 35 06 77
621 202 160	
Fax: 26 35 06 69	

Club Senior Syrdall

Secrétariat	26 35 25 45
-------------	-------------

CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier	26 35 04 81
-------------------	-------------

Internetstuff

26 70 17 12



Administration communale de Sandweiler

18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

35 97 11 - 1
35 79 66

info@sandweiler.lu
www.sandweiler.lu

